

タイトル	M.M. ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(18)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ;
引用	北海学園大学学園論集(167): 93-149
発行日	2016-03-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (18)

(カザン, 1875年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー著
寺田吉孝訳
安田節彦訳

訳者まえがき

今回の訳出部分は、o (o) で始まる約 500 の単語である。

これまでに訳出した部分において、何を意味しているのかよくわからない省略語があった。その内、頻繁に登場するのは、v Nem. (в Нем.), Nem. (Нем.) と N. (H.) である。いずれも常に省略語 Dav. (Дав.) とともに出てくる。Dav. (Дав.) が意味するのは、『1803~1806年に行われたクルゼンシュテルンのナヂェージダ号およびネヴァ号での世界旅行』 Путешествие вокруг света в 1803, 4, 5 и 1806 годах на кораблях Надежде и Неве Крузенштерна (Санクト・ペテルブルグ, 1812年) 所収の「海軍大尉故ガヴリーラ・ダヴィドフが現地集めたサハリン半島 (原文のまま) 南端に住む民族の言語の語彙集」Словарь наречий народов, обитающих на южной оконечности полу острова Сахалина, собранный на месте покойным Лейтенантом Гаврилою Давым という語彙集のことである。この語彙集に関しては、アウグスト・プフィツマイエール (August Pfizmaier) が研究し、2冊の著作がある。しかし、彼が研究に使用したのは、ロシア語版の語彙集ではなくドイツ語訳であった。これは、『東アジアとアメリカ北西海岸のいくつかの民族の言語の単語集』 Wötersammlung aus der Sprachen einiger Völker der östlichen Asiens und der Nord-West-Küste von Amerika (ロシア帝国海軍船長 A. S.クルゼンシュテルンにより公表, サンクト・ペテルブルグ, 1813年) 所収の「アイヌ, すなわち, サハリン半島 (原文のまま…訳者), 蝦夷, 南千島の住民の言語の単語集」 Wötersammlung aus der Sprachen der Aino's, der Bewohner der Halbinsel Sachalin, der Insel Jesso und der südlichen Kurilen と題するダヴィドフの語彙集のドイツ語版だった。v Nem. (в Нем.), Nem. (Нем.) という省略語が意味するのは、おそらくこのドイツ語版のことであろう。в Нем. は в немецком переводе, Нем. は немецкий перевод の省略であろう。しかし、原著を探し当てていないので、確認はできていない。

また、プフィツマイエールは、このダヴィドフの語彙集や『藻汐草』などにある単語をもとに、『帝国アカデミー報告書』 Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (ウィーン, 1854) 所収の「アイヌ語語彙集」 Vocabularium der Aino-Sprache を編纂した。N. (H.) という省略語は、ダヴィドフの語彙集からとった単語に関する記述の部分を意味しているように思われるが、省略記号がなぜ N. (H.) なのか分からない。原著を探し出す必要がある。

なお、上記のダヴィドフの語彙集、プフィツマイエールの語彙集に関しては、拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』(北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年) の 55-56 頁と 60-61 頁を参照いただきたい。
(寺田吉孝 記)

Обасъ.

— 215 —

Обитта-ушиннай ино.

Обасъ. Дав. снѣгъ. Кл. Сах. Лапг. Юж. Сах.—Мос.
(ㄥ バ ヲ), *обаси*, *обасъ*, снѣгъ. — ранъ. Дав. снѣгъ
идеть. Мос. *обаси-ранъ*, пдти снѣгу, см. *опасъ*.
Обатассе. Мос. (セ ツ タ バ ヲ), поносъ (болѣзнь).
Обатеку насынъ. Дав. прорѣзать нарывъ. Н: *она тэ-
ки ѳе асинъ*.

Обба. С. мука, сл. Гиляцкое.

Обека. Мос. прямой, стоящій; слѣдовать, повиновать-
ся, быть согласнымъ.

Обуси. Геогр. Руд.

Обитта (обитта). Дав. (у Давыдова большею ча-
стію *обитта*), все, всѣ. Мос. всѣ (служить
къ образованію множ. ч.), все (タ ツ ヒ ヲ).
Утаре — Мос. товарищи (примѣръ множ.
„черезъ *обитта*“).

4810. — *амби.* Дав. всеобщій, по Пф. значить: всѣ
вещи, или вещь, составляющая все.
— *анцикара.* Дав. всѣ ночи. Мос. *обитта ан-
цикара*, всѣ ночи.
— *на шидмоноува.* Дав. недослышать.
— *но.* Дав. общей. Мос. (ノ タ ツ ヒ ヲ), со-
всѣмъ, совершенно, вообще.
— *нобо.* Мос. всѣ; всѣ (всѣ) вмѣстѣ. *Утаре
обиттанобо.* Мос. всѣ товарищи (собствен-
но: товарищи всѣ или всѣ вмѣстѣ). *Утаре
обиттанобо яйкаата анъ кушу*, потому что
товарищи всѣ боятся.
— *но коцы кару.* Дав. застроить.
— *но туй.* Дав. перерубить. Н.
— *ночы.* Дав. выкипѣть, отъ *обиттано* и *чи*
(*чи*).
— *нугару.* Дав. высмотрѣть. Мос. *обитта ну-
гару*, все видѣть.
— *нуну.* Дав. выслушать.
— *то.* Дав. всѣ дни. Мос. всякій день, еже-
дневно.
— *ушиннай.* Дав. напротивъ того, по Пф. все
отлично другъ отъ друга (отъ *обитта-у-
шиннай*).
4820. — *ушиннай ино анъ.* Дав. совсѣмъ другое,
вѣр. *обитта-ушиннайно анъ*, по Пф. вѣр.

- Obas.* Dav. 雪. Kl. Sakh. Lang. S. Sakh. — Mos. (ヲバシ), *obasi, obas,* 雪. —
ran. Dav. 雪が降っている. Mos. *obasi-ran,* 雪が降る, ⇒ *opas'*
- Obatassye.* Mos. (ヲバタツセ), 下痢 (病気).
- Obatyeku nasyn.* Dav. 腫れ物に穴を開ける. N⁽¹⁾: *opa teki jye asin'*.
- Obbã.* (名) 粉, ギリヤーク語の単語.
- Ôbyeka.* Mos. まっすぐな, 立っている; 従う, 服従する, 同意している.
- Obici.* (地) Rud.⁽²⁾
- Obitta (obishita).* Dav. (ダヴィドフでは大部分が *obitta*), すべての. Mos. すべての (複数形をつくるはたらきをする), すべての (ヲビツタ). *Utarye* — Mos. 仲間たち (「*obitta* を用いて」の複数形の例).
- 4810 — *ambi.* Dav. 全般にわたる, Pf. によると, 意味は: すべての物, あるいはすべてのものを構成している物.
- *antskara.* Dav. すべての夜 (複数). Mos. *obitta antsikara,* すべての夜 (複数).
- *na shîdmonouwa.* Dav. 聞き漏らす.
- *no.* Dav. 一般的に. Mos. (ヲビツタノ), まったく, 完全に, 一般に.
- *nobo.* Mos. すべての; みんな (すべて) 一緒に. *Utarye obittanobo.* Mos. 仲間たち皆 (元々は: 仲間たち皆, あるいは, みんな一緒に). *Utarye obittanobo yaj-kata an kushu,* 仲間たち皆が恐れているので.
- *no kotsy karu.* Dav. 建て始める.
- *no tui.* Dav. 切る (割る). N.⁽³⁾
- *notsy.* Dav. (液体が) 沸騰して蒸発する, *obittano* と *tsi (chi)* から.
- *nugaru.* Dav. すっかり見てとる. Mos. *obitta nukaru,* すべてを見る.
- *nunu.* Dav. 終わりまで聞く.
- *to.* Dav. すべての日. Mos. あらゆる日, 毎日.
- *ushinnaj.* Dav. それに反して, Pf. によると, すべてが互いに異なっている (*obitta, -u, -shinnaj* から).
- 4820 — *ushinnaj ino an.* Dav. まったく異なるもの, *obitta-ushinnajno an,* Pf. によると, おそらく, *inye-an,* あるいは *ini-an* 「これは何か?」「何か」(完全なもの: お互いすべてが異なっているもの).

(1) この省略語の意味するところは明確にはわからない。詳しい説明は、本稿の訳者前書きと拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』(北海学園大学学術論集第85号1995年)の55-56頁を参照。

(2) 『サハリン島の地域観察』Обзоръ мѣстности о. Сахалина. (Вост. Пом. 1866 №№ 21-23)の著者のルダノフスキイ (Рудановский) のことか?

(3) 注1を参照

ине-анз, или *ини-анз*, что это? что нибудь (цѣлое: вещи, которыя всѣ другъ отъ друга отличны).

Обичири. Мос. (イチヒヲ), поносъ.

Обои. Мос. мутный, нечистый.

Објессаки. Геогр. рѣчка и Аинское селеніе въ 109 верстахъ къ югу отъ Мануи.

Ова, сокращеніе *орова*, удлинненіе *оа*. Мос. быть пустымъ, порожнимъ.

Оваре. Мос. какъ почетный глаголѣ: мочь имѣть досугъ, это можетъ опорожниться.

Овари. Мос. наконецъ, совсѣмъ; по Яп. конецъ.

Овѣнз. Гл. заходиться, зашло. *Овѣнз хемака*, зашло.

Оа (*оах*). Прил. мелкій, неглубокій (*наи*). Нар. мелко, очень, только, самый =, иначе *ооах*, *оха*, пустой (безъ содержимаго).— Мос. пустой; быть пустымъ, имѣть досугъ.

— *а́йну-увэ*, людоѣды.

4830. — *оха́у*. С. пустой супъ (безъ рыбы, безъ мяса), бульонъ, см. *инѣ-корд оха́у*.

— *пони*, голыя кости, скелетъ (умершаго), однѣ кости да кожа (объ исхудавшемъ).

— *хагико*, очень малый, самый малый.

— *цисе*. Мос. кладовая (буквально: пустой домъ).

— *цыби*. Дав. пустое судно. *Оа-циту*. Мос. пустое судно.

Оагита. Дав. послѣ, см. *оакета*.

Оагунз. Дав. назад.

Огай. Дав. житель. Мос. *огай* или *окай*, оставаться, пребывать, жить на мѣстѣ.

— *якка*. Дав. жить.

Огай. Мос. пребывать. — *ана*. Мос. остараться, пребывать (см. *анз*).

— *анз*. Мос. медлить (см. *анз*).

Огайкесътанз. Нар. скоро.

4840. *Огайкисътанз*. Гл. ждать, ожидать. *Токай нуца тусу-айну* —, *арегу кусуйкй нэнанид*, я жду Русскаго священника, можетъ быть прійдетъ.

Огайкусу. Нар. много, очень много.— *Писъканта огайкусу айну анз*, людей вездѣ много. *Огайкусу*

- Obichiri*. Mos. (ヲビチリ), 下痢.
- Oboi*. Mos. 濁った, 澄んでいない.
- Obússaki*. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 109 露里の小さい川とアイヌの村.
- Ova, orova* の省略形, *va* が長音化したもの. Mos. 空である, 空っぽである.
- Ovarye*. Mos. 尊敬動詞として: 暇を持ち得る, これは空になり得る.
- Ovari*. Mos. ついに, まったく; 日本語では, 「終わり」の意味.
- Ovyèn*. (動) しびれる (かじかむ), しびれた. *Ovyèn khyemakâ*, かじかんだ (しびれた).
- Ogâ (ogâkh)*. (形) 浅い, 深くない (*naj*). (副) 小さく, とても, たった (だけ), もっとも~, *oogâkh, okhga* 「空の (中身のない)」とも言う. — Mos. 空の; 空である, 暇がある
- *ájnu-uvê*, 人食い (人種) (複数).
- 4830 — *okhgáu*. (名) 具の入っていないスープ (魚の入らない, 肉の入らない), プイヨン,
⇒ *ipyê-korô okhgáu*
- *poni*, 白骨, 骸骨 (死者の), 骨と皮だけ (やせこけた人について).
- *khatsiko*, とても小さい, もっとも小さい.
- *tsisyé*. Mos. 物置 (字義通りは: 人の住んでいない家).
- *tsybi*. Dav. からの船. *Oga-tsipu*. Mos. からの船.
- Ogagita*. Dav. ~の後で, ⇒ *okakyeta*.
- Ogagiun*. Dav. 後ろに.
- Ogaj*. Dav. 住人. Mos. *ogaj* あるいは *okaj*, とどまる, いる (ある), 元のところで暮らす.
- *yakka*. Dav. 住む.
- Ogaj*. Mos. いる (ある). — *ana*. Mos. とどまる, いる (ある) (⇒ *an*).
- *an*. Mos. ためらう (⇒ *an*).
- Ogâjkyes'tan*. (副) まもなく.
- 4840 *Ogajkistâne*. (動) 待つ, 待ちうける. *Chokaj nucha tusu-ajnu* —, *áryegi kusujki nenangô*, 私はロシアの聖職者を待っている, たぶんやって来るだろう.
- Ogâjkusu*. (副) たくさん, とてもたくさん. — *Pis'kánta ogâjkusu ájnu an*, いたるところにたくさんの人がいる. *Ogâjkusu*

Огакобе.

— 217 —

Ого.

айну анъ *нўкара!* сколько лѣтъ, сколько зимъ!
при свиданіи послѣ долгой разлуки.

Огакобе. Мос. очень высокія морскія волны.

Огакотанг. Геогр. 1. Аппское селеніе въ 1 в. къ сѣверу отъ Мануи. 2. Аппское селеніе въ 238 верстахъ къ югу отъ Кусуная.

Огаку или *оакфу.* Мос. неглубокій, мелкій.

Огами коцъ. Кл. Сах. болѣзнь (и Дав. въ Нѣм.).

Огами-коро. Дав. венерическая болѣзнь, по Пф. можетъ быть отъ част. *о*, *ками*, тѣло и *коцъ* (= *коро*), владѣть, брать.

Огана. Мос. не быть, этого нѣтъ.

Огандши. Мос. (オノガヲ), названіе одного созвѣздія.

Огаорауке. Мос. отсрочивать, мѣшкать.

Огаре. Мос. быть порожнимъ, имѣть досугъ, въ формѣ *potentialis*.

4850. *Огари.* Мос. непремѣнно, копецъ; какъ нарѣчіе, непремѣнно, сл. Яп.

— *шамъ.* Мос. совершенно не, этого вовсе нѣтъ, иначе *огари-шаму*.

Огасирусси. Мос. не быть дома.

Огауни. Ланг. Мац. пить.

Огах-нони, большія кости.

— *порд айну,* очень большой (ростомъ).

Огайсекосе. С. тошнота и рвота (только мокротою или жидкостью).

Огери. Дав. кончить. Мос. дочь.

Огетэсѹ, см. *гетэсѹ*.

Огикота. С. стѣнки (коробочки).

— *цяптусь,* или — *чаке,* окранныя стѣнки (у коробочки).

4860. *Огаю,* или *огаю,* мущина, мужескій (мужескаго пола),—стволь различныхъ растений (въ против. *макне*—влагалищнымъ листьямъ).

— *кина.* С. родъ борчовки, см. *пйини-кинд*.

— *мйци.* С. звукъ.

— *по.* С. сынъ.

Ою. Дав. глубоко. Мос. глубокий. Лапер. равнина (гдѣ построены хижины). *Ого.* Кл. Сах. глубокий. Мос. *ою,* глубокий.

ájnu an nūkara! 久しぶりだね! 長く会わない期間を経て出会ったときに。

Ogakobyē. Mos. とても高い海の波。

Ogákotan. (地) 1. マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方1露里のアイヌの村。2. クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方238露里のアイヌの村。

Ogaku あるいは *ogakfu.* Mos. 深くない, 浅い。

Ogami kots. Kl. Sakh. 病気 (Dav. v Nem でも)。 *Ogami-koro.* Dav. 性病, Pf. によると, 小詞 *o* と *kami* 「身体」と *kots* (= *koro*) 「所有する, 取る」からかもしれない。

Ogana. Mos. ない (いない), これはない。

Ogandshi. Mos. (ヲガンヂ), ある星座の名。

Ogaoraukye. Mos. 延期する, ぐずぐずする。

Ogarye. Mos. 空っぽである, 暇をもつ, 可能法の形で。

4850 *Ogari.* Mos. 確かに; 終わり; 副詞として, 確かに, 日本語の単語。

— *sham.* Mos. まったく〜ない, これはまったくない, *ogari-shamu* とも言う。

Ogasirusi. Mos. 家にいない。

Ogauni. Lang. Mats. 飲む。

Ogakh-póni, 大きい骨 (複数)。

— *porò ájnu,* (背丈が) とても大きな人。

Ogáyasyekosye. (名) 吐き気および嘔吐 (痰と液体のみの)。

Ogyeri. Dav. 終える。 Mos. 娘。

Ogyetesū, ⇨ *gyetesū.*

Ogíkota. (名) (小箱の) 内壁。

— *tsyápus',* あるいは— *chákye,* (小箱の) 内壁の端。

4860 *Ogkayu,* あるいは *ókhkayu,* 男性, 男の (男性の), — さまざまな植物の幹 (*mákh-nye*— 「葉鞘」の反意語として)。

— *kina.* (名) борчовка⁽⁴⁾ の一種, ⇨ *pínni-kinā*

— *mítsi.* (名) 孫。

— *po.* (名) 息子。

Ogo. Dav. 深く。 Mos. 深い。 Lapyer. 平地 (あばら家が建てられている平地)。

Ogo. Kl. Sakh. 深い。 Mos. *ogó,* 深い。

(4) おそらく植物名であろう。

- Огонки конобуру.* Дав. буянъ.
Огойма. Дав. моча, урина.
 — *кива.* Дав. мочиться.
Ойока. С. нитка, питки. — *эка,* скручивать нитки (въ веревку).
Ойбайко. С. долина съ ручьемъ.
 4870. *Ойонжесъ.* С. конецъ древка.
Ойонно. Мос. давно, долгое время.
 — *нишаматъ.* Дав. надуматься.
 — *року.* Дав. засидѣться.
Ойонну. Дав. давно. Мос. давно, долгое время.
Ойонтонъ. С. задница.
Ойонтонъ. Гл. вдѣвать (нитку въ иглу). — *венъ кемъ,* иголка съ дурнымъ ушкомъ (съ малымъ).
Ойонтубуну, вдѣвать въ ушко иглы (нитку). *Кемъ* —, вдѣвать въ иголку (нитку).
Огожа. Кл. Кам. нить.
Ойори. С. собственное мужское имя.
Ойохне (оуфне). Прил. тѣсный, узкій, см. *уфне*.
 4880. *Оубуй.* Дав. мѣшать.
Огура. Мос. послѣдняя часть ночи, иначе *окуранъ*.
Оура морура. Дав. совѣтовать, вѣр. *укорамукоро,* согласный.
Оуфне (уфне). Прил. тѣсный (рукавъ, изба).
Огуюкъ. Фюр. медвѣдь.
Ода. Мос. Дав. песокъ. Ланг. Юж. Сах. см. *ота*.
Одмама. Геогр. Гл. долина на дорогѣ отъ Тыми къ Аркаю.
Одонъ. Кл. Кам. мохъ.
Оду-оттонай. Бѣлк. рѣчка въ 191 верстѣ къ югу отъ Кусуная.
Ой (оа), другой. *Ой айну,* другой человекъ.
 4890. *Ойбакаранко.* Мос. опредѣленное выражение: это принадлежит мнѣ, или это касается меня, это мое дѣло.
Ойбе, или *ойне.* С. посуда.
Ойгушь. Дав. вытечь, см. *ойкусь*.
Ойѣ. С. Гиляцкіе брюки (не доходятъ до колѣнъ).
Ойд. Кр. штаны.
 — *корд ойомте,* штаны, брюки (доходящіе до брюха).
Оййка. Гл. свалиться, низвергнуться (съ горы).

- Ogoiki konoburu.* Dav. 乱暴者。
Ogojma. Dav. 尿, 小便。
— *kiiva.* Dav. 小便をする。
Ogóka. (名) 糸 (単数), 糸 (複数) — *ekā,* (縄に) 糸を綯う。
Ogónajko. (名) 流れのある谷。
4870 *Ogónkyes'.* (名) 竿の先。
Ogonno. Mos. 以前から, 長い時間。
— *nishamař.* Dav. とつくりと考える。
— *roku.* Dav. 長居する。
Ogonnu. Dav. 昔から, Mos. 昔から, 長い時間。
Ogóntom. (名) 尻。
Ogóntoe. (動) (針に糸を) 通す。 — *vyen kyem,* 悪い (小さい) 針穴のついた針。
Ogontuyúunu, 針穴に (糸を) 通す。 *Kyem* —, 針に (糸を)。 通す
Ogooka. Kl. Kam. 糸。
Ogóri. (名) 男性の名。
Ogókhnye. (ogúfnye). (形) 狭い, きゅうくつな, ⇨ *gúfnye.*
4880 *Ogubuj.* Dav. 邪魔をする。
Ogura. Mos. 夜の最後の部分, *okuran.* とも言う
Ogura mogura. Dav. すすめる, おそらく *ukoramukoro* 「賛成の」。
Ogúfnye (gúfnye). (形) 狭い (袖, 百姓家)
Oguyuk. Fyur. 熊。
Oda. Mos. Dav. 砂。 Lang. S. Sakh. ⇨ *ota.*
Odmdama. (地) Gl. トゥイミ (Туми, Тыми) からアルカイ (Arkaj, Аркай) へ行く途中にある谷
Odop. Kl. Kam. 苔。
Odu-ottonaj. Byelk. クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 191 露里の小川。
Oj (oyā), 別の。 *Oj ájnu,* 別の人。
4890 *Ojbakaranko.* Mos. 定型の表現: これは私のものだ, あるいは, これはわたしに関わることだ, これは私の問題だ。
*Ōjbye,*あるいは *ójbye.* (名) 食器。
Ojgush'. Dav. 流れ出る。 ⇨ *ójkus'.*
Ojyo. (名) ギリヤークのズボン (膝まで届かない)。 *Oið.* Kr. ズボン。
— *korð opómpe,* ズボン, ズボン (腹まである)。
Oijka. (動) 転ぶ, (山から) 転げ落ちる。

- '*Ойису* (*ойсу*). Прил. крѣпкій, трудно разрывае́мый (о ниткѣ), плотный (о деревѣ), твердый (о камнѣ).
Ойкайо (*оікуо*). Брот. Кл. Мац. мужчина.
Оикара. Мос. лёнъ.
Ойкари. Нар. кругомъ, окрестъ.
 4900. *О-йкарино*. Мос. вокругъ, кругомъ (отъ *о* и *икари* „отъ“), прохаживаться, обходить.
 'Ойкаусь. Прил. худая, съ трещинами (о посудѣ, изъ которой течетъ).
 'Оймакусь. Прил. снабженный зубами. — *махнеку*, женщины, имѣвшія, по преданію, дѣтородныя части съ зубами.
О-ина. Мос. пѣснь, многогласная пѣснь.
Оинамацу. Мос. названіе растенія.
Оинани. Мос. пѣснь, въ особенности торжественная.
Ойонай. Геогр. рѣка къ югу отъ Ктаузи. Шм.
Ойонпесно. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ Вендвесана.
Ойоскони. Мос. (ニ フレヨヲ), наказаніе, штрафъ, отъ *оскони* (ニ フレヲ), догонять, нагонять.
Оипакари-шаку. Мос. молодой, вѣжнаго возраста.
 4910. 'Ойне. С. корыто для кормленія. *Исд* —, корыто для кормленія медвѣдя.
 'Ойпоропод. Прил. совершенно блѣдный (восковаго цвѣта). — *махнеку*, совершенно блѣдная женщина.
 'Ойра. Гл. забыть. *Оира*. Дав. забыть. Мос. забывать.
Оирава. Дав. забыть.
Ойрая. Мос. забывать (см. я).
Ойсто́не. Гл. уйти и возвратиться въ тотъ же день, сходитъ обыденкою.
 'Ойсу см. *ойису*.
Оитакушаку. Мос. быть уличеннымъ, ничего больше не мочь сказать (отъ *итаку* „говорить“ и *шаку* „безъ“, и *б*—частички).
Ойча́ри-но́сори. Гл. цѣдить, процѣживать.
Ойлюби (*ојіубі*). Кл. Мац. (*оуеувее*) Брот. большой палець.
Окаани. Мос. придавливать, угнетать; придавливаніе.

Ójisu (*ójsu*). (形) 丈夫な, なかなか切れない (糸について), 密な (木について), 硬い (石について).

Ojkajo (*oikyo*). Brot. Kl. Kam. Mats. 男性.

Oikara. Mos. 亜麻.

Ojkari. (副) あたりに, まわりに.

4900 *O-jkarino*. Mos. 周囲に, あたりに (*o* と *ikari* 「～から」から), 少し歩く, 歩き回る.

Ójkus'. (形) ひび割れのある悪い (そこから漏れる食器について)

Ójmakus'. (形) 歯のついた. — *makhnyekü*, 言い伝えでは, 歯のついた性器をもつ女性達.

O-ina. Mos. 歌, 大勢の声で歌われる歌.

Oinamatsu. Mos. 植物の名.

Oinani. Mos. 歌, とくに祝賀の.

Ojonaj. (地) クタウジ (Ktauzi, Краузи) の南方の川. Shm.

Ojonpyespo. (地 Shm) ヴェンドヴェッサン (Vyendvyessan, Вендвессан) の南方の岬.

Ojoskoni. Mos. (ヲヨシコニ), 罰, 罰金. *oskoni* (ヲシコニ) 「追いつく, 追いたてる」から.

Oipakari-shaku. Mos. 若い, 年端のいかない.

4910 *Ójpye*. (名) かいば桶. *Isō*—, 熊の餌をいれる桶.

Ójporoposō. (形) 真っ青な (蠟色をした). — *makhnyekü*, 真っ青な顔をした女性.

Ójra. (動) 忘れる. *Oira*. Dav. 忘れた. Mos. 忘れる.

Oirava. Dav. 忘れる.

Ojraya. Mos. 忘れる (⇒ *ya*).

Ojstōnye. (動) 出かけていって, 同じ日に戻る, 一日で行ってくる.

Ójsu ⇒ *ójsu*.

Oitakushaku. Mos. 暴かれている, もう何も言うことができない (*itaku* 「話す」, *shaku* 「～なしで」と小詞 *ō* から).

Oichāri-pōsori. (動) 濾す. (狭い口から液体を) 注ぐ.

Ojyubi (*ojiubi*). Kl. Mats. (*oyewbee*) Brot. 親指.

Okaani. Mos. 押さえつける, 圧迫する; 押さえつけること.

Ока́йки.

— 220 —

Океуэ.

4920. *Ока́йки*. Нар. нечаянно, безъ намѣренія, безъ причины, напрасно. — *хокуйика*, сожечь нечаянно. — *ий трайки*, отравиться безъ намѣренія.
Окаби туиба. Дав. прорвать.
Окай. Гл. жить. Нар. много. Мос. см. *огай*.
 — *ана ике*. Мос. если медлятъ, во время когда медлятъ (см. *ике*).
 — *анъ го*. Мос. оставаться, пребывать (см. *ко*).
Окайено бомно. Ланг. Кур. Кл. Кам. сынъ.
Окайю. Кл. Кам. (*окайю*), мужчина.
Окакира. Нар. вдоль. *Най* —, вдоль по рѣкѣ.
Окакета. Пред. послѣ; потомъ. *Окакета контэ ку-суйки*, отдасть послѣ.
Окамоѵ. Мос. названіе Анискаго острова.
Ока́нка. С. солитеръ, солитеръ длинноуставчатый (*Taenia*).
Оканканъ, въ сокр. *ока́нка*. *Taenia solium*.
 4930. *Ока́нктохке*. Прил. пологій (о горѣ).
Ока́нчи. С. руль стоящій въ срединѣ кормы, сл. Яп. Син. *зѳаах*.
Ока́сánки. С. руль помѣщаемый (сидящій) въ *касáнки*. Син. *кáнчи*.
Ока́тане, въ сокр. *ока́танъ*. Прил. продолговатый, длинный.
 — *кáни*, четырехугольная (а не круглая) монета (соб. продолговатая).
 — *нинъ*, продолговатая опухоль.
Ока́танъ, см. *ока́тане*. — *се*, длинная ракушка.
Ока́тэре. Гл. отставать, оставаться назадн (о нартѣ).
Окая-роски-чѳа. Кр. они стоятъ.
Ока́яхчи. Гл. насиживать (яйца), высиживать (цыплятъ).
 4940. *Ока*. Дав. возмн.
Окемакисъ. С. головня, несовсѣмъ сгорѣвшее полѣно.
Окенька. С. красноцвѣтный дятель. Син. *оянокихуре*.
Окере. Гл. выходить, издерживаться. Син. *отари*.
Тамбаку —, *сакѣ* —, табакъ вышель, вино израсходовано.
Океси. Мос. оканчивать, кончиться.
Океура. Мос. названіе птицы.
Океуэ. Мос. гнать, прогнать.

- 4920 *Okáánki*. (副) ついうっかり, 心ならずも, 理由もなく, わけもなく. — *khokújka*,
うっかり焼く. — *yaj trájki*, 心ならずも中毒にかかる.
Okabi tuiba. Dav. 破る.
Okäj. (動) 暮らす. (副) たくさん. Mos. ⇒ *ogaj*.
— *ana ikye*. Mos. もしためらうなら, ためらう時 (⇒ *ikye*).
— *an go*. Mos. とどまる, いる (ある) (⇒ *ko*).
Okaiyeno bompo. Lang. Kur. Kl. Kam. 息子.
Okajyu. Kl. Kam. (*okäjijüh*), 男性.
Okákara. (副) 沿って. *Naj* —, 川に沿って.
Okákyeta. (前) ~の後で; 後で. *Okákyeta konte kusujki*, 後で返す.
Okamoj. Mos. アイヌの島の名.
Okánka. (名) サナダムシ, 節の長いサナダムシ (*Taenia*).
Okankàn, 省略形で *okánka*. *Taenia solium* (有鉤条虫).
4930 *Okánkotokhkye*. (形) (山が) ならかな.
Okánchi. (名) 船尾の中ほどにある舵, 日本語の単語. (同) *étsiakh*.
Okasánki. (名) *kasánki* に置かれている舵. (同) *kánchi*.
Okátanye, 省略形で *okátan*. (形) 細長い, 長い.
— *káni*, (丸くなくて) 四角い貨幣 (本来の意味は「細長い貨幣」)
— *nin'*, 細長い腫れ.
Okátan, ⇒ *okátanye*, — *sye*, 長い小さな貝.
Okáterye. (動) (犬ぞりが) 遅れる, 後にとどまる.
Ókaya-roski-chúa. Kr. 彼らは立っている.
Okáyakhchi. (動) 暖める (卵を), かえず (ひよこを).
4940 *Okva*. Dav. 取れ⁽⁵⁾
Okyémakis'. (名) 燃えさし, 完全に燃えてしまっていない薪.
Okyén'ka. (名) 赤いキツツキ科の鳥. (同) *oyápokikhurye*.
Okyerye. (動) なくなる, 使い果たされる. (同) *ótari*. *Tambaku* —, *sakyè* —, 煙草
が切れた, 酒がなくなった.
Okyesi. Mos. 終える, 終わる.
Okyeura. Mos. 鳥の名.
Okyeue. Mos. 追う, 駆り立てる.

(5) 原著では ВОЗМИ と書かれているが, ВОЗЬМИ 「取れ, 取りなさい」のことか?

^Окечаро.

— 221 —

Окóйсе.

- ^Окечаро. Мос. родъ кобылки (cicada).
Оки, или *окита*. Мос. истощаться, выбиваться изъ силъ, дѣлать все, что только возможно.
Окибуси. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 115 верстахъ къ югу отъ Кусуная.
 4950. *'Окики*. С. верхняя часть спины (между крыльцами). Син. *окйсь*. — *аракъ*, болитъ между крыльцами.
Оки-куруми. Мос. Аинское названіе Японскаго полководца Йосицуне изъ фамиліи Минамото.
Оки-мумбе. Мос. натуральное бѣдствіе, какъ обвалъ горы или наводненіе.
Окинуфпоне-котанъ, село окруженное лугомъ (вдали отъ лѣса).
Окинькара. Гл. мѣтитъ въ цѣль, цѣлить.
Окира. Мос. сила, крѣпость; въ критикѣ Пф. считаетъ *окира* основнымъ словомъ для „силы“ (Grundwort).
Окирамбе. Мос. натуральное бѣдствіе, какъ обвалы горъ и наводненія.
Окирасно. Кл. Кам. сила.
Окирашаку. Мос. безсильный.
Окирашино. Мос. сила, крѣпость.
 4960. *Окирике*. С. китъ съ короткимъ усомъ безъ титекъ, живетъ въ открытомъ морѣ и сеledку не ѣсть. Мос. порода кита съ зубами.
Окйсь. С. Син. *окики*.
Окита, см. *оки*.
Окиянче. С. *кетъ* (рыба), сл. Яп.
Оккай. Дав. мущина. Мос.—Кл. Сах. мущина. Страл. дитя.
 — *по*. Мос. мущина, одинъ мущина. *Оккайпою*. Мос. (ホボイカツヲ), молодой человѣкъ (иначе *оккай-гекаци*). — *по-по*. Мос. мужчины (примѣръ множ. ч. „черезъ удвоеніе“).
Оккёу. Дав. затылокъ, см. *оккеу*.
Окд. Геогр. Аинское селеніе въ 142 верстахъ къ югу отъ Кусуная.
Окоби. Мос. разлучаться, дѣлиться, раздѣляться.
Окогла (okōghlā). Кл. Кам. сѣмга (salmo amsha).
Окóйма. Гл. мочиться. Мос. испускать мочу.
 4970. *Окóйсе*. Гл. мочиться, испускать мочу. Син. *окóйма*.
Окóйсе-пуй. С. мочево́й каналъ.

- Ôkyecharo*. Mos. バッタの一種 (cicada).
Okî,あるいは *okita*. Mos. 憔悴する, 力尽きる, できる限りのことをすべてする.
Okibusî. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 115 露里のアイヌと日本人の混住の村.
4950 *Ôkiki*. (名) 背中の上 (肩甲骨の間). (同) *okîs'*. — *arakâ*, 肩甲骨の間が痛む.
Okî-kurumi. Mos. 源氏の出の日本の司令官の義経のアイヌ語の呼び名
Okî-mumbye. Mos. 山崩れや洪水のような自然災害.
Okînuŋponye-kotân, 草原で囲まれた村 (森から遠い)
Okîŋ'kara. (動) 的に狙いをつける, 狙う.
Okîra. Mos. 力, 強さ; v krit⁽⁶⁾. Pf. は *okîra* を「力」(Grundwort) のための基本語と考える.
Okîrambye. Mos. 山崩れや洪水のような自然災害.
Okîrasno. Kl. Kam. 力.
Okîrashaku. Mos. 力のない.
Okîrashino. Mos. 力, 強さ.
4960 *Okîrikye*. (名) 短いヒゲがあり, 乳房のない鯨で, 外海に住みニシンを食べない. Mos. 歯のある鯨の一種.
Okîs'. (名) (同) *okiki*.
Okîta, ⇒ *okî*.
Okîyanchye. (名) *kyetâ* (魚), 日本語の単語.
Okkaj. Dav. 男性. Mos. — Kl. Sakh. 男性. Stral. 子供.
— *po*. Mos. 男性, 一人の男性. *Okkajpogo*. Mos. (ヲツカイポホ), 若い人 (*okkaj-gyekatsi* とも言う). — *po-po*. Mos. 男性 (複数) (「重複による」複数形の例).
Okkyevu. Dav. 後頭部, ⇒ *okhkyeu*.
Okô. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 142 露里のアイヌの村.
Okobi. Mos. (親しい者が) 別れる, 分かれる, 分離する.
Okogla (ôkôhglhâ). Kl. Kam. サーモン, サケ科の一種 (salmo amsha).
Okôjma. (動) 小便をする. Mos. 小便をだす.
4970 *Okôjsye*. (動) 小便をする, 小便をだす. (同) *okôjma*. *Okôjsye-puj*. (名) 尿管.

(6) プフィツマイエールの『ダヴィドフ作成のアイヌ語単語集の批判的考察』Kritische Durchsicht der von Dawidow verfaßten Wörtersammlung aus der Sprache der Aino's (ウイーン, 1852年) のことであろう。詳しくは、拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学術論集第85号1995年, p.55を参照。

Окóма.

— 222 —

Олѣнджисъ.

Окóма. С. кора.

Окомаданде. Мос. мужъ сестры, зять.

Окóмо. Гл. сложить вдвое (бумагу), см. *кóмо*. Трусá
окóмо, сложить (вдвое) шкуру.

Окóмокросива. Кр. ѣхать.

Окóмъ. С. кить чорнаго цвѣта (небольшой), дельфинъ
малоперый.

Оконайбу. Геогр. Шм. рѣка къ югу отъ Эбиси.

Окóно. С. несобственное имя малолѣтней дѣвочки
(такъ зовутъ и кличутъ еще безъимянныхъ дѣво-
чекъ).

Окононай. Геогр. рѣчка и Аинское селеніе въ 20 вер-
стахъ къ сѣверу отъ Кусуная.

Окóнууменаку. Кр. поздно.

Окóре. Прил. меньшій, младшій (для женщинъ); Чи-
воканке отвергаетъ это толкованіе.

4980. — *эпíрике*. С. второй женскій ножъ (у многихъ
его не бываетъ).

Окóро, весь, каждый, всякій. Син. *эмуйки* и *неръ-ни-
яка*.

Окóррд. Кр. кунжа (Lachsforelle).

Окотохнѣй. С. яма, оврагъ (безъ рѣчки).

Окóхтэ. Гл. повѣсить. *Рисъта* —, повѣсить вверху.

Окú. Кр. свинки морскія. Дав. взять, брать. Кл. Сах.
брать. Мос. брать, ловить, поймать (иначе *окфъ*),
см. *уфъ*.

Окува. Дав. получить.

Окúй эскарѣ-аранá, задержаніе мочи.

Окúниске. Прил. крутой (о горѣ).

Окуранъ. Мос. послѣдняя часть ночи, у Пф. *окурау*.

4990. Окурики. Мос. прямо, напрямикъ, иначе *огурики*
(Дав. въ Нѣм.), см. *окуруке*.

Окуруке. Мос. прямо, напрямикъ (отъ Яп. *вокуру*,
сопровождать, сопровожденіе и Аин. *ке* или *ки*).

Окúсь. Гл. выворачивать на изнанку. *Эсаманъ трусъ*
—, выворачивать шкуру выдры (шерстью внутрь).

Окутуру. Мос. доски на палубѣ судна.

Окушаконъ. Мос. (シコヤレクヲ), воротникъ одежды.

Окушири. Мос. названіе Аинскаго острова.

Олѣнджисъ (olonguse). Брот. подбородокъ.

Okōma. (名) 樹皮.

Okomadandy. Mos. 姉妹の夫.

Okōmo. (動) 二つ折にする(紙を), ⇒ *kōmo. Trusā okōmo,* 毛皮を(二つに)折る.

Okōmokrosiva. Kr. 行く(乗り物で).

Okōm. (名) (大きくない) 黒色の鯨, 鱈の小さいイルカ.

Okonajbu. (地 Shm) エビシ (Ebisi, Эбиси) の南方の川.

Okōno. (名) 若い女兒の呼び名(まだ名前のない女兒をこのように呼ぶ).

Okononaj. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の北方 20 露里の小川とアイヌの村.

Okōnuumyenuku. Kr. 遅くに.

Okōrye. (形) より小さい, 最年少の(女性に); チヴォカンケ (Chivokankye, Чивоканке) はこの解釈を否定する.

4980 — *epirikye.* (名) 二つ目の女性用ナイフ(多くの者はこれを持たない).

Okōro, すべての, それぞれの, ありとあらゆる. (同) *emūjki* および *nyer-niyākhhka.*

Okōrrā. Kr. アメマス (Lachsforelle).

Okotokhnyēj. (名) 穴, くぼ地(小川がない)

Okōkhte. (動) 掛ける. *Ris'ta* 一, 上に掛ける.

Okū. Kr. モルモット(テンジクネズミ). Dav. 取る. Kl. Sakh. 取る. Mos. 取る, 獲る, 捕まえる (*okf* とも言う). ⇒ *uf.*

Okuwa. Dav. 受け取る.

Okūj eskaryē-arakā, 尿閉.

Okūniskyē. (形) 険しい(山について).

Okuran. Mos. 夜の最後の部分, Pf では, *okurau.*

4990 *Okuriki.* Mos. 一直線に, まっすぐに, *oguriki* (Dav. ドイツ語で.) とも言う, ⇒ *okurukye.*

Okurukye. Mos. 一直線に, まっすぐに(日本語の *vokuru* 「同伴する, 同伴」とアイヌ語の *kye* あるいは *ki* から).

Okūs'. (動) 裏返す. *Esamān trus'—*, カワウソの毛皮を裏返す(毛を内側に).

Okuturu. Mos. 船の甲板の板.

Okushakon. Mos. (ヲクシヤコン), 衣服の襟.

Okushiri. Mos. アイヌの島の名.

Olyondzhis (olongyse). Brot. 顎.

- Ольчѣ*. Геогр. слово Гиляцкое, см. *оролкѣ* (ѣздить на оленяхъ и собакахъ).
- Ома*. Мос. класть, положить, ставить, поставить. Кр. (*омѣ*). Ланг. Кам. икра.
- Омай*. С. постеля, цыновка для сидѣнья. — *карѣ*, стлать постелю. Син. *со-карѣ*. — *комо*, сложить, свернуть постелю (цыновку). — *турѣ*, развернуть постелю (цыновку).
5000. — *со*. С. сторона комнаты, см. *симонъ* и *хареки*.
- 'Омака*. Мос. класть, положить. Гл. сторонить, загребать рулемъ въ сторону, куда желаютъ идти, см. *осікарарайѣ*.
- *не*. Мос. прибавлять, вручать.
- Омаканъ*. Гл. отгребать рулемъ (для поворота влѣво), см. *эсікани*.
- Ома́мте*. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 74 в. къ востоку отъ Карсакова.
- Омату*. Мос. названіе рыбы, морская свинья.
- Омана айгапфъ*. Дав. не могу.
- Оманантэ*. Мос. (вмѣсто *оманъ-анъ-тэ*), итти (какъ почетный глаголь), см. *тэ*.
- Омананъ*. Мос. быть ушедшимъ (вмѣсто *оманъ-анъ*, см. *анъ*).
- Ома́нахъ*. Прил. тяжолая на ходу (*цисъ*), см. *ома́нноо*.
5010. *Омангунни химагари*. Дав. перепутье, см. *хуни* (= *кумбе*) и *хемака*.
- Оманде*. Мос. посылать, отправлять.
- Оманди*. Дав. выдать. Мос. посылать, отправлять.
- *якка*. Дав. добавить.
- Ома́нниге*. С. передняя или задняя стѣнка (сундука), см. *этүесо*.
- Оманнобо*. Мос. далеко, широко.
- Ома́нноо*. Прил. быстрый, легкій на ходу (о лодкѣ).
- Ома́нтэ*. Гл. посылать, отправлять. Мос. заставить идти, посылать (см. *тэ*), заставить придти, посылать, давать, иначе *оманде*.
- Оману итунни*. Дав. никогда, см. *оманъ-этуни*.
- Оманъ*. Гл. уходить, отходить, уѣзжать, летѣть (*ка́та* —, *чикапъ* —, мячъ, птица летить). Мос. итти.
- *ниша*. Дав. ушоль. Н.—по Пф. *ниша* имѣеть тоже вѣр. значеніе, какъ *нишапнъ*, внезапно.

- Ol'châ*. (地) ギリヤーク語の単語, ⇨ *orokhkô* (トナカイや犬に橇を引かせて行く).
Oma. Mos. (横にして) 置く, (立てて) 置く. Kr. (*omâ*). Lang. Kam. 魚卵.
Omâj. (名) 寝具, 座るための莫蔭. — *karâ*, 寝具を敷く, (同) *so-karâ*. — *komo*,
 寝具を折りたたむ, たたむ. — *turî*, 寝具 (莫蔭) を広げる
- 5000 — *so*. (名) 部屋のわきの方, ⇨ *simon* および *kharyeki*.
Ômaka. Mos. (横にして) 置く. (動) 脇に片づける. 行きたい方向に舵を切る ⇨
osîkararajyê.
 — *nye*. Mos. つけ加える, 手渡す.
Omakân. (動) (左に曲がるために) 取舵をきる, ⇨ *esîkani*.
Omâmpye. (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 74 露里のアイヌと日本人
 の混住の村.
Omamu. Mos. 魚の名, ネズミイルカ.
Omana ajgapf. Dav. (私は) できない.
Omanante. Mos. (*oman-an-te* の代わり), いらっしゃる (尊敬動詞), ⇨ *te*.
Omanan. Mos. いなくなっている (?) (*oman-an* の代わり, ⇨ *an*).
Omânakh. (形) 歩くのが遅い (*tsis'*), ⇨ *omânnoo*
- 5010 *Omanguni khimagari*. Dav. 分かれ道, ⇨ *khuni* (= *kumbye*) および *khyemaka*.
Omandye. Mos. 行かせる, 派遣する.
Omandi. Dav. 渡す. Mos. 行かせる, 派遣する.
 — *yakka*. Dav. つけ加える.
Omânnigye. (名) 前あるいは後の内壁 (長持ちの), ⇨ *etûvso*.
Omännobo. Mos. 遠く (に), 広く.
Omânnoo. (形) 速い, 軽快に走る (船について).
Omânte. (動) 行かせる, 派遣する. Mos. 行かせる, (人を) やる (⇨ *te*), 来させ
 る, 行かせる, 与える, 他に *omandyê*.
Omanu itunni. Dav. けっして〜ない, ⇨ *oman-ettunnye*.
Omân. (動) 去る, (少し) 離れる, (乗り物で) 去る, 飛んでいく (*kâta* —, *chikap* —,
 まり, 鳥が飛んでいく). Mos. 行く.
 — *nisha*. Dav. 去った. N⁽⁷⁾. — Pf. によると, *nisha* は, おそらく, *nishapp* 「突然
 に」のような意味ももっている.

(7) 注 1 を参照。

Оманъ-рокоцъ.

— 224 —

Омуто.

5020. *Оманъ-рокоцъ*. Дав. слѣдъ. Н. вѣр. *ру-кох*, по Пф. вѣр. *ру-коци*, распространение пути, по которому ходятъ (анал. *цисе-коци*, сѣни).
 — *руи-цири*, название птицы, букв: ходящая большая птица.
Оманпа. Мос. весло.
Оманпрушь. Дав. охотно, по Пф. вѣр. *оманъ-рушь*, т. е. *оманъ-рушуй*, имѣть охоту къ ходьбѣ.
Омаре, или *юмаре*. Гл. вливать, наливать, сл. Яп. Мос. положить, входить, впускать.
 — *анокита*. Мос. заставить войти, положить.
Омари. Дав. набить, класть. Мос. положить, впускать.
Омакусини. Мос. название дерева.
Омахъ-нисе. С. пузырь съ жиромъ.
Омерусъ. Гл. оборваться (о голосѣ), измѣниться (въ голосѣ).
Омки. Кл. Кам. кашель.
 5030. *Омма*. Кл. Кам. птица.
Омойоро. Мос. девятый изъ двѣнадцати циклическихъ знаковъ.
Омойраккино. Мос. медленно, постепенно, мало-помалу.
Омоитанне. Мос. придавливание или отталкивание.
Омомпе. Кл. Кам. штаны.
Оморороси. Мос. умышленно, нарочно.
Оморунъ-кайбе-какуси. Мос. название какого то циклическаго знака или комбинаціи циклическихъ знаковъ.
Омошуй. Мос. (イユシモヲ), руль.
Омошъ. Лапер. муха обыкновенная съ двумя крыльями или двукрылая.
Ому. Прил. запертый, непроходимый.—Мос. нога, бедро (безъ ударенія).—*Най ому*, рѣка запертая въ устьѣ пескомъ. *'Уськуй ому*, запоръ (нанизъ).
 5040. *Омуги кору*. Дав. простудиться. *Омуги*. Мос. кашель.
Омуке. Мос. кашель, кашлять. *Омуке кору*. Мос. имѣть кашель и *омке*.
Омунбе. Мос. брюки, панталоны, сокр. вмѣсто *омуунъ-бе*, предметъ бедеръ.
Омуто, озеро безъ истока.—Геогр. малое Тунайчинское озеро.

- 5020 *Omān-rokots*. Dav. 足跡. N. おそらく ru-kokh, Pf によると, おそらく *ru-kotsi*, 行く道が延びていること ((類) *tsisye-kotsi*, 玄関入り口の間)
— *ru-tsiri*, 鳥の名, 字義通りは: 歩く大きな鳥.
Omappa. Mos. 權 (かい).
Omaprush'. Dav. 喜んで, Pf によると, おそらく *oman-rush'*, すなわち *oman-rushuj*, 歩くのを好む.
Omārye, あるいは *jōmarye*. (動) 流し込む, 一杯に注ぐ, 日本語の単語. Mos. (横にして) 置く, 入る, 入れる.
— *anokita*. Mos. 入らせる, (横にして) 置かせる.
Omari. Dav. 詰める, (横にして) 置く. Mos. (横にして) 置く, 入れる.
Omaukusini. Mos. 木の名.
Omakh-pisyē. (名) 脂肪の入った囊.
Omyérus'. (動) 急に途切れる (声について), (声が) 変わる
Oмки. Kl. Kam. 咳.
5030 *Omma*. Kl. Kam. 行く.
Omojoro. Mos. 十二支の9番目.
Omojrakkino. Mos. ゆっくりと, 徐々に, 少しずつ.
Omoitappye. Mos. 圧迫あるいは反発.
Omompye. Kl. Kam. ズボン.
Omororosi. Mos. 故意に, わざと.
Omorun-kaibye-kakusi. Mos. ある十二支あるいは十二支を組み合わせたものの名.
Omoshiuj. Mos. (オモシユイ), 舵.
Omosh. Lapyer. 二枚羽のある普通のハエ.
Omū. (形) かんぬきをかけられた, 通行できない. — Mos. 足, 大腿 (アクセントとなしで). — *Haj omū*, 河口を砂で塞がれた川. *Ūs'kuj omū*, かんぬき (をかけること) (下方に).
5040 *Omugi koru*. Dav. 風邪をひく. *Omugi*. Mos. 咳.
Omukye. Mos. 咳, 咳をする. *Omukye koru*. Mos. 咳がでる, *omkye* とも言う.
Ômunbye. Mos. ズボン, *omuun-bye* の省略形, 大腿部.
Omúto, 流出のない湖. — (地) 小トゥナイチャ (Tunajcha, Тунайча) 湖.

Омъ.

— 225 —

'Оннанъ-отгүръ.

- Омъ. С. бедро. — *утуру*, тазобедренный суставъ. — *пони*, бедренная кость.
- Омю. Дав. берда, ошибка вмѣсто бедра, по Нѣм. переведено: *die Hülfe*, помощь, что Пф. по справедливости считаетъ сомнительнымъ.
- Онà. С. отецъ.
- 'Онаемасъ. Кр. сѣрья морскія чайки.
- 'Онасахъ. Прил. лѣнивый, беспечный народъ. Син. *торанне*.
- *утаре*, нищѣ, голыши.
- Онаси. Мос. черепъ, и *онаши*.
- Онги. Дав. капель. Онги. Кл. Сах. кашель.
- *ва*. Дав. кашлять, по Пф. должно быть *омгива*, между тѣмъ какъ кашляютъ.
5050. Онгокибе. Мос. ѣсть (употребляется только объ лицѣ говорящаго).
- Ондондоне. Кл. Кам. лысина.
- Оне. Мос. пядь, пядень. *Шне оне*. Мос. одна пядь.
- Оненусунай. Геогр. рѣчка въ 197 верстахъ къ югу отъ Кусуная.
- 'Онка. Гл. выдѣлывать кожу тюленя (для сапоговъ).
- 'Онкаме. Гл. кланяться, сл. Яп. здравствуй!
- 'Онками. Гл. благодарить, благодарю!
- 'Онке. Гл. каплять, этим. *ому-ки?*
- *аранъ*, кашель.
- *камуй*, демонъ, см. *ояси*.
- 'Онкентрахъ. Гл. отхаркивать мокроту. С. мокрота изъ легкихъ.
5060. 'Онко-гемой, лощалая горбуша, сл. Яп. Син. *ицянэмой*.
- Онкоурукке. Мос. названіе рыбы.
- Оннайъ. Нар. внутри. *Хони оннай*, въ брюхѣ. *Трамү оннай*, въ груди.
- *келд*. С. внутренность (коробочки).
- *кита*. Нар. внутри. — *чи анъ*, *монасьна чивѣнтэ*, прѣсть внутри и быстро рвется (если держать Аинскій сапогъ въ теплѣ).
- *та*, внутри.
- Онна-кембе. Мос. большой палецъ (руки).
- 'Оннанъ-отгүръ. Кр. (оннанъ-отгүръ Пал.), пригорокъ, холмъ.

Om. (名) 大腿 (単数) — *uturu*, 股関節. — *poni*, 大腿骨.

Omyu. Dav. 大腿⁽⁸⁾, Nem.では, die Hulfe 「援助」と訳されている, そのことを Pf. は, 公平に見て, それを疑わしく思っている.

Onã, (名) 父.

Õnayemas. Kr. 灰色の海のカモメ (複数).

Õnasakh. (形) なまけものの, のんきな人々. (同) *toránnye*.

— *útarye*, 乞食 (複数), 貧乏人 (複数).

Onasi. Mos. 頭骨, および *onashi*.

Ongi. Dav. 咳. *Ongi.* Kl. Sakh. 咳.

— *va.* Dav. 咳をする, Pf.によると, *omgiva* 「咳をしているのに」.

5050 *Ongokibye.* Mos. 食べる (話し手についてのみ使われる).

Ondondonye. Kl. Kam. 禿.

Onye. Mos. 指尺 (親指と人差指を張った長さ). *Shnye onye.* Mos. 1 指尺.

Onyenusunaj. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 197 露里の小さな川.

Õnka. (動) アザラシの皮を仕上げる (長靴用に).

Õnkamye. (動) おじぎをする, 日本語の単語. こんにちは!

Õnkami. (動) 感謝する, ありがとう!

Õnkye. (動) 咳をする, 語源は *omu-ki* か?

— *arakã,* 咳.

— *kamûj,* 悪魔, ⇨ *oyási*.

Õnkyentrakh. (動) 痰を吐く. (名) 肺からの痰.

5060 *Õnko-gyemoj,* 産卵したカラフトマス, 日本語の単語. (同) *itsyánemoj*.

Onkourokkye. Mos. 魚の名.

Onnãj. (副) 内部で. *Khóni onnaj,* 「腹の中に」. *Trámu onnãj,* 「胸の中に」.

— *kyegyë,* (名) 内部 (小さい箱の)

— *kita.* (副) 内部で. — *chi an, monás'na chivyénte,* 内側が湿気をもって, すぐにぼろぼろになる (暖かいところにアイヌの長靴を置いておく場合).

— *ta,* 内部で.

Onna-kyembye. Mos. 親指 (手の).

Õnnan-otgûr. Kr. (*onnan'-otgur'* Pal.), 小さな丘, 丘.

(8) 原著では, бедра は бедра の誤りと書かれている。

- '*Онне* (*о́ннэ*). С. морской котъ. Пред. на (дно), ко (дну), въ (село). Мос. старый, престарѣлый.— *Итаньки о́ннэ кутата*, наливать, вливать въ чашку. *Найеро оннэ оманз*, уйти въ Найеро. *Котанз-о́нне* (или *аута-тише оннэ*) *оманз*, уйти въ село (или въ сое́днй домъ).
- Онневе́мпехнай*. Геогр. рѣчка вытекающая изъ Онне-вемпехто и впадающая въ озеро Тоббучи.
5070. *Онневе́мпехто*. Геогр. озеро къ сѣверо-западу отъ бухты Буссе (озеро Тоббучи).
- '*Онневъ* (*о́ннэвъ*), орель; — *чухз*, февраль (у Тарайкинскихъ Айновъ).
— *калѹй*. С. нерпа Охотскаго моря.
- '*Оннекутанз* (*Онникутанз* или *Муша*), 7-й Курильскій островъ (6-й у Миллера). Кр. Геогр.
- '*Оннемасз*. Кр. чайки бѣлыя большія.
- Оннеснай*. Геогр. Шм. рѣчка къ югу отъ Токомбо.
- Онненіой*. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ Вендвессана.
- Оннепз*. Кр. коты морскіе. Мос. мужскіе тюленьи почки, произведеніе моря.
- Оннере*. Мос. память; сохранять въ памяти, знать, замѣчать.
- Оннерива*. Дав. 1. память. 2. помнить, см. *ва*.
5080. — *огай*. Дав. знать. *Оннерева огай*. Мос. сохранять что нибудь въ памяти.
- '*Оннеру* (*о́ннэру*) или *о́нэру*. Прил. преклонный, очень старый. — *махнеку*, старая старуха. — *о́лкаю* (или *оннерь-о́лкаю*), глубокой старикъ.
- Онне-саме*. Мос. крокодилъ.
- Онне-циканз*. Мос. названіе птицы, родъ морской чайки.
- Онникутанз*. Кр. Геогр. см. *Оннекутанз*.
- '*Оннинь-асиднь*. С. воспалительный бубонъ.
- Оннонно*. Мос. кивать головою, соглашаться.
- Оннэ*. Мос. старый, престарѣлый.
- Ономани эби огаиша*. Дав. послѣ обѣда. Н: *онуманъ-ине окакка*.
- Онбори*. Геогр. притокъ рѣки Сіу (изъ значительныхъ четвертый).
- Оптара* (*онторо*). С. кадка. *Порд* —, бочка. *Понз* —, ведро.

- Ónnye* (*ónne*). (名) オットセイ (単数). (前) ~ (底) へ, ~ の (底) の方へ, (村) へ. Mos. 年をとった, 高齢の. — *Itan'ki ónne kutata*, 茶碗一杯に注ぐ, 注ぎ込む.
- Hájyero ónne oman*, ナイエロ (*Hájyero*, *Háйepo*) へ去る. *Kotan-onnye* (あるいは *auta-tishye onne*) *oman*, 村へ (あるいは隣の家へ) 発つ.
- Onnyevyémpeykhñaj*. (地) オンネエヴェムピエフト (*Onnyevyempyekhto*, *Онневемпехто*) から流れ出てトブチ (*Tóbuchi*, *Тобучи*) 湖に注ぐ小川.
- 5070 *Onnyevyémpeykhhto*. (地) ブッセ (*Bussye*) 湾の北西の湖 (トブチ (*Tóbuchi*, *Тобучи*) 湖)
- Ónnyev* (*ónnev*), ワシ; — *chukh*, 2月 (タライカのアイヌのところでは).
— *kamūj*. (名) オホーツク海のフィリアザラシ.
- Ónnyekutan* (*Onnikutan* あるいは *Musha*), 7番目のクリルの島 (ミッレルでは6番目). Kr. (地)
- Ónnyemas*. Kr. 白くて大きいカモメ (複数).
- Onnyenaj*. (地 Shm) トコムボ (*Tokombo*, *Токомбо*) の南方の川.
- Onnyenioj*. (地 Shm) ヴェンドヴェッサン (*Vyendvyessan*, *Вендвессан*) の南方の岬
- Onnyēr*. Kr. オットセイ (複数). Mos. 雄のアザラシの腎臓, 海産物.
- Onnyerye*. Mos. 記憶; 記憶にとどめる, 知っている, 気づく.
- Onnyeriva*. Dav. 1. 記憶. 2. 覚えている, ⇒ *va*.
- 5080 — *ogaj*. Dav. 知っている. *Onnyeryeva ogaj*. Mos. 何かを記憶にとどめておく.
- Ónnyeru* (*ónneru*) あるいは *óneru*. (形) 高齢の, とても年をとった. — *makhnyekū*, 老婆. — *ókhkayu* (あるいは *onnyer-okhkayu*), 老人.
- Onnye-samyē*. Mos. ワニ.
- Onnye-tsipap*. Mos. 鳥の名, 海のカモメの一種.
- Onnikutan*. Kr. (地) ⇒ *Onnyekutan*.
- Ónnin'-asín'*. (名) 炎症性の横痃
- Onnonno*. Mos. 頷く, 賛成する.
- Onne*. Mos. 年をとった, 高齢の.
- Onomani ebi ogagisha*. Dav. 昼食のあと. N: *onuman-irye okakyeka*.
- Onóri*. (地) シウ (*Siu*, *Сиу*) 川の支流 (主な支流の中の4番目)
- Ontara* (*ontoro*). (名) 桶. *Porō* —, 樽. *Pon* —, バケツ.

Онтара-карись.

— 227 —

Опйвъ-ни.

5090. *Онтара-карись* } обручь.
 — *сахма* }
- Онтомуспе*. С. Гиляцкйй кинжалъ длиною въ пол-аршина.
- Онтори*. Мос. танецъ (отъ Яп. *водори*), прыганье, скаканье, плясанье.
- '*Онума*. С. волосы на лобкѣ; Кл. Камч. (*õhnuma*), вечеръ. Мос. (иначе *онуманъ*).—*Онумака*. Мос. вчерашній вечеръ.
- Онумани*. Мос. вечеръ.
- Онуманъ*. С. ранній вечеръ (до заката), западь. Мос. вечеръ. *Онуманъ*, вечеръ. Пал. М.
- Онунукапъ* (*õhnũkarp*), грѣхъ. Кл. Кам.
- Онуманъ*, вечеръ. Кр.
- Онухкотай*. Геогр. Шм. мысь къ сѣверу отъ Сяхкотанъ и Котантуру.
- Онъчо*, ширина. П. М.
- Оодъ*, см. *оа*, неглубокйй, мелкйй.
- Оодъ*, см. *оох*, глубокий (*най*).
- О-окара-мушино-яя-шишиз*. Мос. (*、レ、ヤノルムラカ、ヲ*), отсутствуя оставаться въ памяти.
5100. *Объскони*. Гл. перегонять, объѣхать (напр. нарту).
- Опа*. С. проваль. Гл. проваливаться. *Опадъ охтд*
опд, *пѣне охтд опд*, провалиться въ снѣгу, въ топкомъ мѣстѣ.
- Опáраскетд*. Гл. высѣчь (розгами). Сив. *утáоске*.
- Опáси*, въ сокр. *опáсь*, снѣгъ. — *транъ*, снѣжитъ, снѣгъ идетъ.
- Опадъ*, см. *опáси*.
 — *пурукисанъ*. Гл. прибыть отъ таянйя снѣга (*най* —).
 — *тáськоро*, заморозокъ, утренникъ.
- Опеддй*, опрокинуться въ водѣ не доставая дна. — *чики ма*, плавать опрокинувшись.
- Опéусь*, снабженный штыкомъ, см. *о*. — *тáхпо*. С. ружье снабженное штыкомъ.
- Опйвъ*. С. дерево, изъ коры котораго Айны дѣлають желтоватые халаты (въ Найеро есть), вязъ?
 — *áртусь*. С. желтовато-бѣлый Анскйй халатъ.
5110. — *ни*, см. *опйвъ*.

Ontara-karis' 籬 (たが).

5090 — *sakhma* 籬 (たが).

Ontomúspye. (名) 半アルシン⁽⁹⁾の長さのギリヤークの短剣。

Ontori. Mos. 舞踊 (日本語の *vodori* から), 跳躍, 跳ねること, 踊り。

Ōnuma. (名) 陰毛; Kl. Kam. (*ōhnuma*), 晩. Mos. (*onuman* とも言う)。—

Onumaka. Mos. 昨晚。

Onumani. Mos. 晩。

Onúman. (名) 早い夕方 (日没まで), 西. Mos. 夜, *Onúman'*, 夜. Pal. M.

Onunukap (*ahnünükap*). 罪. Kl. Kam.

Onuumān, 夜. Kr.

Onukhkotaj. (地 Shm) シャフコタン (*Syakhkotan, Сяхкотан*) とコタントウル (*Kotanturu, Котантуру*) の北方の岬。

On'cho, 幅. P. M.

Oogā, ⇒ *oga,* 深くない, 浅い。

Oogō, ⇒ *ogokh,* 深い (*naj*⁽¹⁰⁾)。

O-okara-mushino-yaya-shish. Mos. (ヲヲカラムシノヤヤシシ), いなくても, 記憶に残っている。

5100 *Oós'koni.* (動) 追い越す, 追いぬかす (たとえば, 犬ぞりを)。

Opa. (名) 地崩れ. (動) 崩れ落ちる. *Opās' okhtā opā, pyénye okhtā opā,* 雪に埋まる, ぬかるみにはまる

Opáraskyetā. (動) 鞭打つ ((木の枝の) 鞭で). (同) *utáoskye.*

Opási, 省略形で *opās'*, 雪. — *tran,* 雪が降る, 雪が降っている。

Opās', ⇒ *opási.*

— *purukisān.* (動) 雪解けで増水する. (*naj*—⁽¹¹⁾)。

— *tās'koro,* 朝冷え, 朝寒。

Onyegāj, 沈まないで, ひっくり返る. — *chiki ma,* 仰向けで泳ぐ。

Onyéus', 銃剣を取り付けた~, ⇒ *a.* — *tékhpo.* 銃剣を取り付けた銃。

Opiv. (名) その樹皮でアイヌが黄色がかった上衣をつくる木 (ナイエロ (*Najyero, Найеро*) にある), ニレ?⁽¹²⁾

— *ártus'.* (名) 黄色み帯びた白いアイヌの上衣。

5110 — *ni,* ⇒ *opiv.*

(9) 1 アルシン ≒ 71 cm

(10) *Naj* は「川」を表す。

(11) 「川の増水」の意味。

(12) 原文のまま。

- Опійсьпе.* Числ. десять веревокъ (*ванъ ка*) для ловли соболей. *Сне* —, *ту* —, десять веревокъ, двадцать веревокъ на соболей.
- Опійсьта.* Нар. вездѣ, по Японскому искаженію: все. *Опійсьта икү*, вмѣсто Аинской фразы: *эмүйки икү*, все выпить.
- Опійчинаса* (или лучше *опійчинасэ-а*), сидѣть пѣтушкомъ или на корточкахъ (напр. во время испраженія).
- Опкѣ.* Мос. (*ケフ°ヲ*), *crepitus ventris*.
- Опкени.* Мос. названіе дерева.
- Опки.* Дав. вѣтры испущать.
- Опнекина.* Мос. большой сортъ камыша (тростника), буквально: растеніе копьевъ.
- Опокай.* С. кабарга мускусная.
— *нох.* С. мѣшокъ.
5120. *Опобтаки.* С. лягушка. Мос. *опонбаги* (*キバンポヲ*), лягушка, зеленая лягушка.
- Опобте.* С. брюки, Аинскій наколѣвникъ. *Пось* —, *сета* —, наколѣвникъ изъ дабы, изъ собачьей шкуры.
- Опобтара.* Гл. сдирать, отдирать (кору), отдираться, отставать (о доскѣ на кровлѣ), становиться дыбомъ (о волосахъ). — *венъ*, *трера ахунъ*, если отстанетъ (кровля)—худо, дуетъ вѣтеръ. *Тише ка-ни опобтарачики венъ!* если кровля дома не плотно лежитъ на перекладинахъ—худо (т. е. дуетъ вѣтеръ).
- Опобтарани*, хорошо сдираемое дерево (весною).
- Опобтараре.* Гл. поднять за конецъ (бревно, доску), приподнять.
- Оппике-пике.* Мос. (*ケヒ°ツヲ*), названіе птицы.
- Оптой.* Мос. толкать, толкнуть.
- Опу*, или *ох.* С. копые.
- Опуэ.* С. устье (рѣки, озера). *То* —, см. *пуфъ*.
- Опүйпуйсе-ахтү*, дождь не слишкомъ сильный съ туманомъ.
- Опумбаги.* Дав. лягушка. *Опунбаги* или *опонбаки*. Мос. лягушка.
5130. *Опүссаки* (*обүссаки*). Геогр. Аинское селеніе въ 109 верстахъ къ югу отъ Манун.

- Opís'pye.* (数) クロテン捕獲用の 10 本の縄 (*van ka*). *Snye* —, *tu* —, クロテンを捕獲する 10 本の縄, 20 本の縄.
- Opís'ta.* (副) いたるところで. 日本語による歪曲: すべて. *Opís'ta ikù*, アイヌ語の言い回し: *emújki ikù*, 「全部飲み干す」の代わり.
- Opíchinasa* (あるいは, よりしくは *opíchinasa*), ふんぞり返って座る, あるいはしゃがんでいる (たとえば, 排便の時に).
- Opkye.* Mos. (ヲブケ), *crepitus ventris* (腸の音)⁽¹³⁾.
- Opkyeni.* Mos. 木の名.
- Opki.* Dav. 風が起こす.
- Opnyekina.* Mos. 大きな種類の葦, 字義通りは: 槍の植物.
- Opokāj.* (名) ジャコウジカ.
— *nokh.* (名) 袋.
- 5120 *Opómpaki.* (名) カエル. Mos. *oponbagi* (ヲポンバキ⁽¹⁴⁾), カエル, アオガエル.
- Opómpye.* (名) ズボン, アイヌの膝当て. *Pos'* —, *syeta* —, 中国の綿織物製の膝当て, 犬皮製の膝当て.
- Opókhtara.* (動) 剥ぐ, 剥ぎ取る (樹皮を), 剥がれる, とれる (屋根の板が), 逆立つ (髪の毛が), — *vyen*, *tryera akhgun*, 屋根が剥がれるとまずい, 風が吹き込む.
Tishye kani opókhtarachiki vyen! 家の屋根が梁にぴったりとついていないとまずい (つまり, 風が吹き込む).
- Opókhtarani.* うまく樹皮を剥がれた木 (春に).
- Opókhtararye.* (動) (丸太, 板の) 端を持ち上げる, 少し持ち上げる.
- Oppikye-pikye.* Mos. (ヲツピケピケ), 鳥の名.
- Optoj.* Mos. 突く, 押す.
- Ópu*, あるいは *okh.* (名) 槍.
- Opuv,* (名) 河口 (川の, 湖の). *To* —, ⇨ *puf.*
- Opújpujsye-akhtü,* 霧をともなったあまり激しくない雨.
- Opumbagi.* Dav. カエル. *Opunbagi* あるいは *oponbaki.* Mos. カエル.
- 5130 *Opússaki (obússaki).* (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 109 露里のアイヌの村.

(13) 「おなら」のことか?

(14) 「ヲポンバギ」とすべきところ

Опфки.

— 229 —

'Орова.

Опфки. Дав. испускать вѣтры.

Опфъ, копые. Кл. Сах — Дав. копые. *Опъ*. Мос. желѣзное копые, вилообразное древко для рыбной ловли.

Опшани. Мос. (ニヤレフヲ), вязъ.

Опшиоро. Мос. (упшиоро), лопно (der Schooß);
ロヨレフヲ, воротникъ у одежды.

'Ора. С. задняя часть ластиногихъ. — *пони*, кости заднихъ ногъ (у сивуча).

Орай. Гл. не стоять (о renis).

Оракиске. Гл. осядать (на дво). *Сѣрима* —, см. *тракиске*.

Орамудъ, низкій. Кр. низко. Пал. М. Ланг. Кам.

Орамъ. Прил. визкій, низенькій (человѣкъ, гора), плоскій (о блюдѣ). — *ни*, невысокое дерево.

5140. *Ораниэ*. Прил. крѣпкій (безъ дыръ). *Ими* —.

Ораниъ. Мос. названіе растенія.

Орарай. Мос. пустой, опустѣлый.

Орауке. Мос. назадъ, на послѣднемъ мѣстѣ; оставшій, находящійся назад.

Оргіу. Кр. (*оргіу*), волки. Ланг. Камч. волкъ (*orgiù*).

'Оре. Гл. отдавать на время. *Цисъ ку бре*. Пт. править.

Оребаку. Мос. стыдиться, краснѣть.

Орени. Мос. впереди, предъ.

Оретара. Мос. названіе птицы.

Ори. Прил. крутой, высокій (о горѣ). Дав. копать (безъ ударенія). Мос. копать, рыть.

5150. *Орикитари*. Гл. поднимать (ручку у двери, чтобъ заперлась защелка), см. *жетесу*.

Орикдиъ. С. трава растущая на болотахъ и похожая на *пессамусъ*.

Оро. Мос. мѣсто, направление къ мѣсту (въ сложныхъ).

Ороа. Лапер. холодъ.

Оро-баккуно. Мос. такъ приблизительно (около того), до сихъ поръ, столько.

Ороберири, см. *ороперерѣ*.

'Орова. Пред. съ, изъ, отъ. Нар. потомъ, послѣ. Мос. (или *оровано*), знакъ относительнаго (творительнаго или предложнаго, ablativ) надежа, отъ, чрезъ, по-

- Opfki*. Dav. 風を起こす。
Opf. 槍. Kl. Sakh. — Dav. 槍. *Op*. Mos. 鉄製の槍, 魚を獲る熊手状の竿。
Opshani. Mos. (ヲプシヤニ), ニレ。
Opshioro. Mos. (*upshioro*), ふところ, 胸 (der Schooß); ヲプシヨロ, 衣服の襟。
Ōra. (名) 鱗脚亜目の動物の後部。— *poni*, 後ろ足の骨 (トドの)。
Oräj. (動) (ペニスが) 立っていない。
Orākiskye. (動) 沈む (底に)。 *Sírima*—, ⇨ *trakiskye*。
Oramuã, 低い。 Kr. 低く。 Pal. M. Lang. Kam.
Orãm. (形) 低い (人, 山が), 平たい (皿が)。 — *ni*, 高くない木。
5140 *Oránne*. (形) 堅い, 丈夫な (穴のない)。 *Imì* —。
Orapp. Mos. 植物の名。
Oraraj. Mos. 空 (から) の, 人気 (ひとけ) のない。
Oraukiye. Mos. 後に, 最後の場所で; 遅れた~, 後にいる (ある) ~。
Orgiû. Kr. (*orgiû*), オオカミ (複数)。 Lang. Kam. オオカミ (単数) (*orgiû*)
Ōrye. (動) しばらくの間貸す。 *Tsis' ku ōrye*. Pt. 支配する。
Oryebaku. Mos. 恥ずかしがる, 赤面する。
Oryeni. Mos. 前方に, ~の前へ。
Oryetara. Mos. 鳥の名。
Ori. (形) 険しい, 高い (山が)。 Dav. 掘る (強調なしに)。 Mos. 掘る, 掘る。
5150 *Orikitari*. (動) 持ち上げる (かんぬきを掛けるために, 扉の把手を), ⇨ *gyetyesu*。
Orikôn. (名) 沼沢地に育つ *pyessamüs'* に似た草。
Oro. Mos. 場所, 方角 (複合語で)。
Oroa. Lapyer. 寒さ。
Oro-bakkuno. Mos. ほぼ~ぐらい (それぐらいの~), いままで, それほどの。
Orobyerirî. ⇨ *oronyeryeryê*。
Ōrova. (前) ~から, ~(の中) から, ~(の表面) から。 (副) 後で, のちに。 Mos. (*orovano* とも言う), 関係格⁽¹⁵⁾ (造格あるいは前置格, *ablativ*) の目印, 名詞とともに用いられると, 「~から, ~を通して, ~を用いて」の意味。

(15) 原文のまま。

средствомъ (при существительныхъ) иначе *орога* (ハロヲ); при глаголахъ она выражаетъ исполненіе и значить: послѣ, какъ. *Орѡва араки*. Мос. когда это случилось, если или когда это такъ.— *Танъ котанъ орова*, изъ этого селенія, отъ этого села. *Сукѣнно Каситурѹ брова сетѹ корѹ*, Сукепно получилъ отъ Каситурѹ собаку.— *Ната орова ну гу?* отъ кого слышалъ? *'Орова ареги,* придти (пришелъ) послѣ. *Яретѡхва анъ тише брова ку маканъ ги*, или *яретѡхва анъ тише брова ку утѡса га*, я пришелъ изъ крайняго дома. *Иносъ-кита анъ тише брова ку эх ки*, я пришелъ изъ средняго дома (изъ дома стоящаго въ срединѣ улицы). *Тѣва орова*, отсель, отсюда.

Орѡвано. Нар. послѣ. Мос. (или *орова*), отъ, чрезъ, иначе *орогано* (ノハロヲ). Мос. знакъ относительнаго падежа.— *Нѡхтѣ* —, отнынѣ, съ этого времени. Мос. когда, какъ. *Рикинъ оровано*. Мос. послѣ того какъ поднялись. *Квани—йе*, послѣ (?) я говорилъ или я самъ (отъ себя) говорилъ? *Квани орѡвано тѡмбаку эци кѡнтѣ*, послѣ я далъ тебѣ табакѹ (или я далъ отъ себя, то есть своего табакѹ?). *Туйма котанъ оровано эх*, прѣехалъ издалека.

Орога. Мос. и *орогано*. см. *орова* и *орѡвано*, отъ, чрезъ.

Ороита. Мос. пестрая доска.

Орокатѡхка. С. Аипская шапка.

5150. *'Ороке*. Гл. прибывать (о водѣ). С. приливъ.

Орокезы, Орокесы. Геогр. Бр.

Орокѣсѣ. Геогр. рѣчка въ 108 верстахъ къ сѣверу отъ Кусуная.

Ороки. Геогр. Шр.

Орокко-утару. Мос. (ルヲウコツロヲ), жители области Ориката (по Яп. *вориката-бе-но-моно*).

Оромуккуту. Мос. названіе растенія.

Оронъ. Мос. охотиться (отъ *ронъ*, какъ бы: всеобщее умерщвленіе или охота). — *цисе*. Мос. охотничій дворъ, охотничій шалашъ.

Ород. Гл. вливать въ, лить на (руки). Син: *омаре*. *Суй вакка ород*, налей еще воды.

oroga (ヲロハ) とも言う; 動詞とともに用いられると, やり遂げることを表し, 「～のあとで, ～してから」を意味する. *Orova araki*. Mos. それが起こったとき, それがかうであるなら, あるいは, かくであるとき. *Tan kotan orova*, この村から. *Sykyénno Kasiturû órova syetâ korô*, スケンノ (Sukyénno, Сукѐнно) はカシトゥル (Kasiturû, Каситурÿ) から犬を受け取った. — *Nata orova nu gu?* 誰から聞いたのか? *Órova áryegi*, あとで来る (来た). *Yaryetókhva an tishye órova ku makân gi*, あるいは *yaryetókhva an tishyë órova ku utâsa ga*, 私は端の家から来た. *Inôs'kita an tishyë órova ku ekh ki*, 私は真ん中の (通りの真ん中に立っている) 家から来た. *Teva orova*, ここから.

Oróvano. (副) あとで. Mos. (*orova* とも言う). ～から, ～を通過して, *orogano* (ヲロハノ) とも言う. Mos. 関係格⁽¹⁶⁾の印. — *Nákhte*—, 今後, いまから. Mos. ～する時, ～してから). *Rikin orovano*. Mos. 登ったあとで. *Kvâni-jye*, 私が話した, あるいは私自身が (自分から) 話したあとで (?⁽¹⁷⁾). *Kvâni oróvano tám-baku étsi kónte*, 私がお前に煙草をやったあとで (あるいは, 私が自分から, つまり自分の煙草を与えた). *Tujma kotan orovano ekh*, 遠くから (乗り物に乗って) やって来た.

Oroga. Mos. *orogano*とも言う ⇒ *orova* および *orovano*, ～から, ～を通過して.

Oroita. Mos. まだら模様の板.

Orokatákhka. (名) アイヌの帽子.

5150 *Órokye*. (動) 増す (水が). (名) 上げ潮.

Orokyezy, *Orokyesy*. (地) Br.

Orokyës. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の北方108露里の小川.

Oroki. (地) Shr.

Orokko-utaru. Mos. (ヲロツコウタル), オリカタ (Orikata, Ориката) 地方の住人 (日本語で *vorikata-bye-no-mono*).

Oromukktutu. Mos. 植物の名.

Oron. Mos. 猟をする (*ron* 「殺すこと全般あるいは猟」から来ているようである).

— *tsisyé*. 猟のための小屋.

Oroð. (動) ～に注ぎ込む, 注ぐ (手に). (同) *omarye*. *Suj vakka oroð*, もっと水を注げ.

(16) 原文のまま。

(17) 原文のまま。

- Ороомари.* Дав. размочить. Н: см. *ороо* и *омаре*.
- Оробсьма.* Гл. падать (запнувшись), см. *воробсьма*.
- Ороперерѣ,* или *ороберирѣ.* С. рычанье медвѣдя или сивуча, звукъ отъ выстрѣла, выстрѣлъ
5170. *Оросибѣ,* или *орошнѣ.* Мос. (ㄏㄥㄨㄛ ㄗ или ㄏㄥㄨㄛ ㄗ). говорить, сказывать (накъ почетный глаголь), приказывать. *Тоно оросибѣ яйкатано ку ну,* приказаніе господина овъ слушалъ со страхомъ.
- Оро-та.* Мос. (*отта*), къ, въ-направленіи къ (при существительныхъ), отъ мѣста, гдѣ; во время, когда (при глаголахъ), къ мѣсту, —къ мѣсту, гдѣ, — во время, когда—какъ.
- Орота-анакине.* Мос. когда вѣчто есть такъ.
- 'Ора-унтара.* Гл. обитать, жить.
- Орохѣ.* Геогр. народъ живущій около рѣки Сю (*Ольча*); по Глену единоплеменны Амурскимъ Мангунамъ.
- Орошеи.* Мос. названіе раковины.
- Орукоцуубѣ.* Мос. длинный сортъ діоскорей (ямоваго корня).
- Орѹмнѣ.* С. припасы, снаряды (напр. *чинъ* —: весла, руль, доски для сидѣнья и пр.), посуда.
- Орумукуту.* Мос. названіе растенія, похожегаго на листьѣ *сансици*.
- Орункаккеу.* Мос. названіе птицы.
5180. *'Орурукотѹй.* С. обрывъ (морскаго берега).
- Орѹспѣ.* С. дѣяніе, дѣло. *Венъ орѹспѣ карѣ,* сдѣлать преступленіе, злодѣяніе. *Венъ-орѹспѣ карѣ ѹтара,* злодѣи, преступники.
- *зукѹйтахъ,* объявлять (разговаривать) о преступленіи (собств. о поступкѣ), говорить съ кѣмъ о дѣлѣ.
- Орутохтона.* Геогр. Бѣлк. рѣчка въ 158 верстахъ къ югу отъ Кусуная.
- Оса.* Мос. сл. Яп. (*воса*), утокъ.
- Осакѣнке.* Гл. звать, послать за кѣмъ, позвать кого.
- Осама.* Дав. дно.
- Осѣмпици.* Гл. печаянно уронить.
- Осѣ.* Гл. расширяться. *Пѣни* —, совѣмъ расширяется (отверстіе чирья).

- Oroomari.* Dav. (水につけて) 柔らかくする. N⁽¹⁸⁾: ⇨ *oroo* および *omarye*.
Oroós'ma. (動) 転ぶ (つまづいて), ⇨ *vorós'ma*.
Oropyeryerye, あるいは *orobyeriri*. (名) 熊あるいはトドのうなり声, 銃声, 発砲.
- 5170 *Orosibyë*, あるいは *oroshpye*. Mos. (ヲロシベあるいはヲロシベ). 話す, お話しされる (尊敬動詞として), 命令する. *Tono orosibyë yajkatano ku nu*, 旦那の命令を彼はこわごわ聞いた.
- Oro-ta.* Mos. (*otta*), ~へ, ~の方へ (名詞が付く場合), ~するところから; ~するときに (動詞が付く場合), ~ (する場所の) 方へ, ~ (するとき) に
- Orota-anakinye.* Mos. あるものがそうであるとき.
- Óro-úntara.* (動) 居住する, 住む.
- Orokhkô.* (地) シュ (Syu, Cю) 川の近くに住む人々 (*Ol'chã*); グレン (Glyen, Глен) によるとアムールのマングーンと同じ種族.
- Oroshyei.* Mos. 貝の名.
- Orukotsuibye.* Mos. 長細い種類のヤマノイモ⁽¹⁹⁾
- Orúmpye.* (名) 糧食, 装具 (たとえば, *chip*—: 櫂, 舵, 座するための板など), 食器.
- Orumukutu.* Mos. *sansitsi* の葉に似た植物の名.
- Orunkakkyeu.* Mos. 鳥の名.
- 5180 *Órurukotüj.* (名) (海岸の). 崖
- Orúsbye.* (名) 行動, 行為. *Vyen orúsbye karã*, 犯罪, 悪事を行う. *Vyen-orús'bye karã úlara*, 悪人 (複数), 犯罪者 (複数).
- *eukójtakh*, 犯罪について公表する (話す) (元々は, ふるまいについて), 誰かと事件について話す.
- Orutokhtona.* (地) Byelk. クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 158 露里の小川.
- Osa.* Mos. 日本語の単語. (*vosa*), 横糸.
- Osakánkye.* (動) 呼ぶ, 誰かを迎えるに行かせる, 誰かを呼ぶ.
- Osama.* Dav. 底.
- Osámpichi.* (動) うっかり落とす.
- Osyë.* (動) 広くなる. *Náni*—, すっかり広くなる (できものの穴が).

(18) 注 1 を参照。

(19) 原文には ямоваго корня のという括弧書きがあるが不明。

Осѣва.

— 232 —

Осѣтъ.

- Осѣва*. С. дупло (у дерева), костный каналъ.
5190. *Осѣмтину*. Гл. скрываться изъ виду. Син. *осѣмтиро*.
Носо —, парта скрылась (напр. съѣхавъ на рѣку).
Осѣмтиро. Гл. скрываться изъ виду. *Айну* —, чело-
 ловѣкъ скрылся изъ виду (напр. зашедши за утесъ).
Осѣх. Прил. широкій (о рѣкѣ, влагалищѣ), простор-
 ный (домъ).
Осѣхтэхтэ. Гл. осматривать, развѣдывать, разузна-
 вать. *Той* —, пробовать землю (какой хлѣбъ мо-
 жетъ расти на пей). Син. *той-сѣхке*.
Оси. Мос. назадъ, за, сзади, за спиною.
Осикама. Мос. сзади, позади.
'Осикарилти. С. кругъ.
Осѣкорарайдэ. Гл. загребать рудемъ съ той стороны,
 куда не желаютъ идти.
Осикунука. Мос. польза, выгода.
Осѣна. Гл. отдыхать (на водѣ, ложась вверхъ ли-
 цомъ).
5200. *Осѣнькору*. С. промоина (на рѣкѣ), полинья. Син.
парѣксе.
Оси-манъ. Мос. слѣдовать, послѣдовать.
Осѣдра. Дав. бросить.
Осипарани. Мос. бузина.
Осѣрикотону Гл. не спать, бодрствовать.
 — *укурѣнъ*, ночь наканунѣ медвѣжьего
 праздника, въ которую не спятъ.
Осирд Гл. дурно скользить по снѣгу (отъ плохихъ
 полозьевъ). — *Осѣкени* —, парта останавливается
 на ходу, дурно ходить.
Осирококуне. Нар. заночь, въ продолженіе ночи
 (прийти изъ Кусуная въ Маную).
Осѣрома-анъ айну, невыѣзжающій въ другія села,
 домосѣдъ.
 — *окай*, жить безвыѣздно.
5210. *Осиротте*. Мос. названіе рыбы.
Осѣрошка. Гл. остановить, задержать (лошадей, те-
 лѣгу).
Осѣста. С. дно, *атуй* —, морское дно; днище (у
 бочки, чашки), дно (сундука), иначе *осѣста*.
Осѣстэ, сокр. *осѣста*. — *чиог*, *кайкэ ханке*, доста-
 вали дна, но не достали.

- Osyéva.* (名) (幹の) 洞 (うろ).
- 5190 *Osyémpinu.* (動) 見えなくなる。(同) *osyémpiro.* *Hoso*一, 犬ぞりが見えなくなった (たとえば, 川に下って行ったので)
- Osyémpiro.* (動) 見えなくなる。*Ajnu* 一, 人が姿を消した (たとえば, 切り立った岩の後ろに)
- Osyèkh.* (形) 広い (川が, 陸が), 広々とした (家).
- Osyèkhtekhte.* (動) よく見る, 探る, 情報を得る。*Toj*一, 土地を試す (どんな穀物がそこで育ち得るのか)。(同) *toj-sákhkye.*
- Osi.* Mos. 後ろへ, ~の向こうへ, 後ろで, 背後で.
- Osikama.* Mos. 後ろから, 後ろに.
- Ósikarimpa.* (名) 円.
- Osíkorarajyè.* (動) 行くことを望まない方向から舵をきる).
- Osikunuka.* Mos. 効用, 利益.
- Osína.* (動) 休む (水面で, 仰向けに横たわりながら, 水面で)
- 5200 *Ostn'koru.* (名) (凍結した川・湖などにできた氷解した穴, あるいは未凍結の) 部分, 穴。(同) *parákhnye.*
- Osi-oman.* Mos. ~の後についていく
- Osiðra.* Dav. 投げる.
- Osiþarani.* Mos. ニワトコ.
- Ostrikotonu.* (動) 眠らない, 寝ないでいる.
- *ukurân.* 眠らない熊祭りの前夜.
- Osiro.* (動) 雪の上をうまく滑らない (悪い滑り木のために), —*Sikyeni*一, 犬ぞりが進行中に止まる, うまく進まない.
- Ósirokokunye.* (副) 夜の間, 夜の間じゅう (クスナイ (Kusunaj, Кусунай) からマヌヤ (Мануя, Мануя) にやって来る).
- Osíroma-an ajnu,* よその村へ行かない人, 出不精.
- *okâj,* 家に引きこもって暮らす.
- 5210 *Osirottye.* Mos. 魚の名.
- Osírokhka.* (動) 止める, (馬を, 四輪荷馬車を) 引き止める.
- Osísta.* (名) 底, *atuj*一, 海底; 底 (樽, 茶碗の), 底 (長持ちの), *osis'ta* とも言う
- Osíst,* *osis'ta* の省略形. — *chiv,* *kajk khankye,* 底に達しようとしたが, 届かなかった.

- Осите.* Мос. ждать, ожидать, и въ смыслѣ *potentialis*.
- Осіэскарè.* С. заноръ.
- 'Оске.* Гл. плестъ. Мос. (ケレヲ), плестъ.
- Оскè.* Межд. постой, погоди, подожди!
- Оскв-унну.* Мос. четырехугольный.
- Оски.* Дав. плестъ. Мос. (キレヲ), плестъ.
- Оскоий.* С. цѣвочникъ (дерево). Дав. Мос. догнать (безъ ударенія).
- Оскони,* или *оскони.* С. цѣвочникъ (дерево).
5220. *Огòма.* Гл. испражняться. С. испражненіе. — *пéне,* жидкое испражненіе. — *сирáтэ.* С. полужидкое, мягкое испражненіе.
- Осòнтукинай.* Геогр. рѣчка въ 48 верстахъ къ югу отъ Мануи.
- Осорò,* или *имй* —, хвостъ, задняя нижняя часть платья.
- 'Осорокамъ.* С. задница.
— *пони,* сѣдалищная кость.
- Оссейга.* Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ Дуй.
- Оссереке.* Мос. (ケレセツヲ), угрюмый, брюзгливый.
- Оссиси.* Мос. (ゝレツヲ), испугаться, быть застигнутымъ въ расплохъ.
- Осуйёрумъ-такáтка.* С. крабъ отшельникъ.
- 'Осужоò.* С. заяцъ.
5230. *'Осура.* Гл. выбрасывать (соръ); брошенное; оставаться (отъ сѣдвеннаго).
- Осуркума,* голецъ, пискаръ (рыба). Кл. Кам.
- Осууфне.* Гл. присохнуть (къ котлу, къ сковородѣ).
— *кирù кирù,* отскабливать присохшее.
- 'Оськоро.* Гл. скряпичать; жаль. Прил. скупой. Син. *нупувсс.*
- 'Осьма-кетà,* по ту сторону отъ входа въ домъ (*тише осьма кетà*), сзади дома. *'Айну осьма кета,* назади человекá.
- Осэйга.* Геогр. мысъ на Сахалинѣ.
- Осю.* Прил. горькій.
- Отà.* С. песокъ. Кр. Пал. Ланг. Кам. less. J. Tsch. песчаный берегъ. Мос (или *ола*), песокъ.
— *аси,* см. *отáси*.
— *киндà,* или *киндè.* С. трава похожая на горохъ (употребляется для припарокъ).

- Ositye*. Mos. 待つ, 待ちうける, 可能法の意味でも。
Osieskaryë. (名) かんぬき。
Õskyë. (動) 編む (綯う). Mos. (ヲシケ), 編む (綯う)。
Oskyë. (間) ちょっと, ちょっとまで, 少しまで!
Oskye-unnu. Mos. 四角い。
Oski. Dav. 編む (綯う). Mos. (ヲシキ), 編む (綯う)。
Oskoni. (名) 赤いニワトコ (木). Dav. Mos. 追いつく (アクセントなしで)。
Osõkoni,あるいは *oskoni*. (名) 赤いニワトコ (木)。
5220 *Osõma*. (動) 排便する. (名) 排便. — *pyënye*, 液状の排便. — *sirâte*. (名) 半液状の, ゆるい排便。
Osõntukinaj. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 48 露里の小さな川。
Osorõ,あるいは *imì*—, 裾, 衣服の後ろの下部。
Õsorokam. (名) 尻。
— *poni*, 坐骨。
Ossyjeĵga. (地 Shm) ドゥーイ (Duj, Дуй) の南方の岬。
Ossyeryekeye. Mos. (ヲツセレケ), 不機嫌な, 絶えず不平をもらす。
Ossisi. Mos. (ヲツシシ), びっくりする, 虚を突かれている。
Osuĵyorum-takâkhka. (名) ヤドカリ。
Õsukyev. (名) ウサギ。
5230 *Õsura*. (動) (ごみを) 投げすてる; 投げすてられたもの; (食べ物が) 残る。
Osurkuma, ドジョウの一種, タイリクスナモグリ⁽²⁰⁾ (コイ科の淡水魚). Kl. Kam.
Osuũfpye. (動) 乾いてくつつく (釜に, フライパンに)
— *kirũ kirũ*, 乾いてくつついたものをかき取る。
Õs'koro. (動) ひどくけちる; 惜しい. (形) けちな. (同) *nupuvsye*.
Õs'ma-kyetã, 家の入り口の向こう側に (*tishyë õs'ma kyetã*), 家の裏に. *Åjnu os'ma kyeta*, 人の背後に。
Oseĵga. (地) サハリン島の岬。
Osyũ. (形) 苦い。
Otã. (名) 砂. Kr. Pal. Lang. Kam. Iess. J. Tsch. 砂の岸. Mos. (*oda* とも言う), 砂。
— *asi*, ⇨ *otãsi*.
— *kinã*,あるいは *kinagyë*. (名) エンドウに似た草 (温湿布用に使われる)。

(20) 原文では пискаръ となっているが, おそらく пескаръ タイリクスナモグリのことであろう。

- Отъ-коро*. Прил. песчаный.
 — *носки*. С. сухая, незамываемая прибоемъ, часть морскаго берега.
5240. *'Отака*. С. часть морскаго берега между *пéчари* и *мáсара*.
Отáкуру. С. корень какого-то растенія (лекарство отъ ранъ).
Отани-эндума. Геогр. Гл. мысъ въ 27 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.
Отáнне. Прил. длинный (шесть), долгій (день лѣтомъ).
 — *камуй*. С. собственное мужское имя
 — *ни*. С. шесть.
 — *ситури (гохке)*, растянувшись (лежать).
Отатой. Мос. порода кита, уничтожающая селедочную икру.
Отари. Гл. истратиться, выйти (о лекарствѣ). Сив. *окерё*. *Эмуйки утаре отáри*, всѣ люди вымерли. Пт. сбавка.
Отáруфъ, или *отáру*. С. ягода шиповника.
 — *карантё*. С. сентябрь. Сив. *мауэчійчуфъ*.
 5250. — *маутэна*, см. *маутэна*.
Отасанъ. Геогр. Павл. озеро и (прежде) Аинское селеніе въ 12 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.
Отáси. С. сѣрый быкъ рыба, иначе *отá-аси*, или *отá сохкана*. Нар. сейчасъ, сію минуту.
Отасикебера. Мос. названіе дерева, слово діалекта Шари.
Отасисика. Мос. не мочь дожидаться, бытъ' нетерпѣливымъ; поспѣшно, немедленно, тотчасъ.
Отáсись. Гл. см. *зотáсись*. Нар. см. *отáси*.
Отассамъ. Геогр. Шм. Аинское селеніе между Ай и Магумонай, см. *Отосанъ*.
Отасси. Лапер. барвена (родъ рыбы).
Отассу или *отасу*. Геогр. рѣчка и Аинское селеніе въ 36 верстахъ къ сѣверу отъ Кусунай.—*Отасуфъ*. Геогр. правильное названіе рѣчки и селенія, называемаго Русскими *Отасу*.
Отанъ. Мос. высокій, песчаный берегъ.
Отáхковъ, короткій (о веревкѣ, о днѣ зимою), см. *отáнне*. *Ка —, то —*, короткая веревка, короткій день.

Otā-koro. (形) 砂の.

— *nōski.* (名) 乾いた, 波に洗われない海岸部分.

5240 *Ótaka.* (名) *pyéchara* 「波に洗われる海岸部分」と *másara* 「海岸近くの砂山」の間の海岸部分.

Otākuru. (名) ある植物の根 (傷薬).

Otani-endumga. (地) Gl. カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 27 露里の岬.

Otánnnye. (形) 長い (竿), 長い (夏の日).

— *kamūj.* (名) 男性の名.

— *ni.* (名) 竿.

— *situri (gókhhkye),* 長々と体を伸ばして (横たわる).

Otapoj. Mos. ニシンの卵を全滅させるクジラの種類.

Otari. (動) (薬が) 尽きる, なくなる. (同) *okyeryè. Emújki utarye otári,* すべての人が死に絶えた. Pt. 減少.

*Otáruŋ,*あるいは *otáru.* (名) ヨーロッパノイバラの実.

— *karappýè.* (名) 9月. (同) *mauyéchiŋchuf.*

5250 — *máutepa,* ⇨ *máutepa.*

Otasan. (地) Pavl. カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 12 露里の湖および (かつての) アイヌの村.

Otási. (名) 灰色のハゼ, *otā-asì,* あるいは *otā sokhkana* とも言う. (副) 今, 今すぐに.

Otasikyebýera. Mos. 木の名, シャリ (Shari, Шарь) の方言.

Otasisika. Mos. 待つことができない, あせっている; 大急ぎで, 即座に, すぐに.

Otásis'. (動) ⇨ *eotásis'.* (副) ⇨ *otási.*

Otassam. (地) Shm. アイ (Aj, Ай) とマトゥモナイ (Matumonaj, Матумонай) の間のアイヌの村, ⇨ *Otosan.*

Otassi. Lapyer. ニシヒメジ (魚の種類).

Otassu あるいは *otasū.* (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の北方 36 露里の小川およびアイヌの村. — *Otasūf.* (地) ロシア人に *Otasū* と呼ばれている小川および村の正式名.

Otaun. Mos. 背の高い砂の岸.

Otákhkon, (縄が, 冬の日が) 短い, ⇨ *otánnnye. Ka —, to —,* 短い縄, 短い日.

5260. *Отáхкохпе*. С. Аинская табачница.
Оташамг. Мос. берегъ, морской берегъ (ムヤルタヲ).
 — *кари*. Мос. отъ берега. *Оташаму карри бай*. Мос. итти вдоль морского берега.
Отá-шюума. Мос. (マユルタヲ), камень вросшій въ землю.
Отгурь, гора. Кр. Ланг. Кам. (othùr). *Отгурь*, гора. Пал. М.
Отекешаку. Мос. неловкій, пенроворный.
Отски, или *одеки*. Мос. похвала, цѣна, награда.
Отэриги-фиміанг. Дав. топать.
Отобара. Прил. безсильный, слабый (*айну*).
Отóка. С. корыто (для рубки пици, для ѣды собакъ).
 5270. *Отокукайонг* (otosoucaion). Ланер. пятки.
Отоморумпе. С. табачница (украшенная оленьими костями стоитъ два соболя или одну собаку).
Отомуши. Ланер. маленькія жилетныя пуговицы изъ желтой мѣди съ круглою шляпкою.
Отона. Дав. начальникъ селенія (богатыхъ также называютъ), главный. Мос. смотритель, старшина, сл. Яп. начальникъ, судья. Кл. Таг. У Корша *оттона*—городской приставъ.
Отонс. Мос. отверстіе прямой кишки.
Отонпе. Мос. (ヘツトヲ), человѣческой волосъ.
Оторсхануссе. Геогр. Шм. мысъ въ губѣ d'Estaing.
Оторучина. Ланер. травы вообще, или луга.
Отосанг. Геогр. рѣка и Аинско-Японское селеніе въ 33 верстахъ къ югу отъ Мануи.
Отосед, или *іороко отосед*, затылокъ.
 5280. *Отта*. Мос. знакъ дательнаго падежа, т. е. „движенія къ мѣсту“, къ, въ направленіи къ (отъ *оро* и *та*), къ мѣсту, къ мѣсту гдѣ, во время когда (какъ), см. *орота*. *Камуй авонке исирераттому стайки отта анки мане пирика ташигунъ нэ таванг муширо-ро* если (или какъ скоро) они быють свою грудь божественными вѣрами, является на этомъ мѣстѣ сила опахала, благопріятный вѣтеръ.
Оттасанду. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ Клаузи.
Оттомуунг. Мос. послѣдній изъ 12 циклическихъ знаковъ.
Оттонай. Геогр. селеніе въ 191 в. къ югу отъ Кусуная.

- 5260 *Otákhkokhpye*. (名) アイヌの煙草入れ.
Otasham. Mos. 岸, 海岸 (ヲタシヤム).
— *kari*. Mos. 岸から. *Otashamu kari baj*. Mos. 海岸に沿って行く.
Ota-shiuma. Mos. (ヲタシユマ), 地面にめり込んだ石.
Otgūr, 山. Kr. Lang. Kam. (othūr). *Otgur'*, 山. Pal. M.
Otyekyeshaku. Mos. 不器用な, もたもたした.
Otyeki, あるいは *odyeki*. Mos. 贅辞, 価値, 褒美.
Otyerigi-fumian. Dav. 足で踏む.
Otōbara. (形) 力のない, 弱い (*ájnu*).
Otōka. (名) 桶 (食物を切るための, 犬の餌用の).
- 5270 *Otokukajon* (otocoucaion). Lapyer. かかと (複数).
Otomorūmpye. (名) 煙草入れ (シカの角で装飾されたものはクロテン 2 匹あるいは犬 1 匹の値がする).
Otomushi. Lapyer. 丸い頭の真鍮製の小さなチョッキのボタン (複数).
Otona. Dav. 村の長 (金持ちも同じように呼ばれる), 主要な. Mos. 管理人, 責任者, 日本語の単語. 長, 裁判官. Kl. Tar. コルシュ (Korsh, Корш) の近くでは, 警察署長の意味である.
Otopye. Mos. 直腸の穴.
Otoppye. Mos. (ヲトツペ), 人の毛.
Otoryekhkanussye. (地 Shm) d'Estaing 湾の岬.
Otoruchina. Lapyer. 草全般, あるいは草原.
Otosân. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 33 露里の川とアイヌと日本人の混住の村.
Otokhsō, あるいは *gōroko otokhsō*, 後頭部.
- 5280 *Otta*. Mos. 与格の印, つまり「場所への動き」, ~の近くへ, ~の方へ (*oro* および *ta* から), 場所へ, ~であるところへ, ~であるときに, ⇨ *orota*. Kamuj avonkye isiryerattomu stajki otta anki mauye pirika tashiun ne tavan mushiro-ro もし彼らが自らの胸を神の団扇で打つなら (あるいは, 打つやいなや), この場に団扇の力, 順風が起こる.
Ottayendu. (地 Shm) クタウジ (Ktauzi, Кутаузи) の南方の岬.
Ottomun. Mos. 十二支の最後.
Otonaj. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 191 露里の村.

Оту.

— 236 —

'Оури.

- Оту́.* С. мѣдный мундштукъ Липской трубки.
Отуво-ну́й. С. большая затылочная дыра.
Оту́втузъ. С. короткій хвостъ (напр. у медвѣдя, у зайца).
Оту́йма-кетѡ́лке. Прил. пологій, пекрутой (о горѣ)
Оту́кору́нъ. Гл. повивать. — *ма.снежѹ,* повивальная бабка.
Оту́най. Прил. нагой (*айну*).
 5290. *Оту́танѡ.* Прил. слѣдующій, —е (за вторымъ; третій, четвертый и т. д.).
Отцинеянъ. Мос. (シヤ子チツヲ), стыдиться, краснѣть. — *корокки.* Мос. хотя совместно сдѣлать что-нибудь (выраженіе скромности).
Отчара. С. хвостъ (длинный, напр. у собаки, лошади). Кл. Таг. рыбій хвостъ, см. *оту́отуо́гъ.*
 — *миль.* С. хвостъ у рыбы; задняя часть рыбьего тѣла.
 — *шакпи.* Дав. безхвостый, см. *шакъ* и *пе (бе).*
Отчари. Дав. въ Нѣм. хвостъ, см. *цепѣзъ.*
Отъвамъ, шесть. Пал.
Отэньтіймъга. Геогр. мысь въ 19 верстахъ къ востоку отъ Карсакова (у Павловича Соя).
Отэ́хкоро. Геогр. рѣчка и Липское селеніе въ 37 верстахъ къ югу отъ Кусуная. Вар. *Отсхкоро.* Гленъ.
Оубекаре. Мос. весло.
 5300. *'Оувносоре.* Гл. процѣживать. С. цѣдилка.
'Оуу. Гл. вставать (о penis).
Оукуру́ке. Нар. осторожно. — *ка эхтэ,* подай осторожно (напр. переполненный стаканъ). — *омантэ,* передавать осторожно.
Оунъ (бу́нъ). Мос. разумѣется, это есть такъ, снмъ манеромъ, да, такъ.
Оунъ. Мос. названіе какого то циклическаго знака.
Оунъ-ононотто-уси. Мос. названіе какого то циклическаго знака или комбинаціи циклическихъ знаковъ.
Оунъ-пиката-горebuни. Мос. названіе какого то циклическаго знака или комбинаціи циклическихъ знаковъ.
'Оури, Гл. копать (*той* —).

13 79

- Otū.* (名) アイヌの煙管の銅製の吸い口。
Otuwo-puj. (名) 大きな後頭部のくぼみ⁽²¹⁾ 盆の窪。
Otúvtuw. (名) 短い尻尾 (たとえば, 熊やウサギの)
Otujma-kyetókhkye. (形) (山が) なだらかな, 険しくない。
Otukorün. (動) (赤ん坊を) 包む, 取り上げる。— *makhnyekü*, 産婆。
Otúnaj. (形) 裸の (*ajnuj*)。5290
Otutáno. (形) 次の, 次のもの (2 番目の次に; 3 番目の, 4 番目の等)。
Ottsinyeyan. Mos. (ヲツチ子ヤン), 恥ずかしがる, 赤面する。— *korokai*. 何かをす
るのは恥ずかしいけれど (謙遜表現)。
Otchara. (名) 尻尾 (長い, たとえば, 犬, 馬の)。Kl. Tar.⁽²²⁾ 魚の尻尾, ⇒
otúvtuw.
— *mim.* (名) 魚の尻尾; 魚の体の後部。
— *shakpi.* Dav. 尻尾のない, ⇒ *shak* および *pye* (*bye*)。
Otchari. Dav. v Nem.⁽²³⁾ 尻尾, ⇒ *tsyepf*.
Ot'vamp', 6. Pal.
Oten'tin'ga. (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 19 露里の岬 (パーヴロ
ヴィチ (Pavlovich, Павлович) ではソヤ (Soya, Соя))。
Otékhkoro. (地) クスナイ (Kusunaj, Кусунай) の南方 37 露里の小さな川とアイヌの
村。(粗) *Otyekhkoro.* Glyen.
Oubyekarye. Mos. 權
5300 *Ówposorye.* (動) 濾す。(名) 濾し器。
Óugu. (動) (ペニスガ) 立つ。
Oukurúkye. (副) 慎重に。— *ka ekhtè*, 用心して渡せ (たとえば, 溢れるほど一杯の
コップを)。— *ománte*, 慎重に手渡す。
Oun (*ōun*). Mos. もちろん, これはこうだ, このやり方で, そう, このように。
Oun. Mos. ある十二支の名。
Oun-ononotto-usi. Mos. ある十二支の名, あるいは十二支を組み合わせたものの名。
Oun-pikata-goryebuni. Mos. ある十二支の名, あるいは十二支を組み合わせたもの
の名。
Óuri. (動) 掘る (*toj* —)。

(21) 「盆の窪」のことであろう。

(22) タライカのことか?

(23) この省略語の意味するところは明確にはわからない。詳しい説明は, 本稿の訳者前書きと拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』(北海学園大学学術論集第 85 号 1995 年) の 55 頁を参照。

- Оуририки*. Мос. слѣдовать, быть послушнымъ.
Оусамо. С. сборки (на подолѣ у жепщицъ); сбористый.
Обуѣга. Дав. 1. горѣть. 2. жечь („горѣть также“; въ подл. *осруѣга*). 3. загорѣться.
 5310. *Обуѣка*. Дав. жарить.
Обуѣнаки или *обуѣнаку*. Мос. между тѣмъ, раѣе, прежде, недавно. — *атуѣ катарѣба унеу иситанъ*. Мос. когда я недавно ходилъ на море, я нашелъ морскую звѣзду.
Охѣита, упасть, свалиться. *Орѣвка охѣита*, упасть съ мостика, съ перекладкины.
Охарай. Дав. опорожнить.
Охатомари. Геогр. Шм. (*ochatomari*), см. *хоттомари*.
Охѣйнаки. Прил. очень глубокой (педостаетъ до дна веревка).
Охѣйне. Гл. бояться. Прил. трусливый (— *айну*).
Охѣйхайне. Гл. сильно испугаться (*сеояси*).
Охѣу (*огау, охау*). С. бульонъ, жидкость въ супѣ. *Ине корд охѣу*, супъ съ мясомъ (или съ чѣмънибудь), непустой. *Охѣу нинь*, вода (въ рисовой кашѣ) высохла.
 — *корд ине*, блюдо съ супомъ (супъ съ рыбой или съ мясомъ).
 5320. *Охѣд*. Прил. глубокой (*най*).
Охѣоро. Прил. долгій, продолжительный.
Охѣороно. Нар. долго, продолжительно. — *окай-анъ анъ керѣйкусу анэ нукара*, я долго жилъ здѣсь благополучно и теперь тебя вижу.
 — *сѣхьну*, живущій —,ъ; долго живущій (о человѣкѣ, собакѣ, рыбѣ и пр.).
'Охкаю (см. *окаю*) или *охкаю-кина*. С. стержень въ растеніяхъ (съ цвѣтками и сѣменемъ), см. *мѣгнекинѣ*.
'Орке, бздѣть.
'Оркевь, или *оркеу*. С. воротникъ.
 — *ис*, или *артусь оркеве*. С. нашивка на воротникѣ (сзади).
 — *энтэмъ*. С. черная тесьма, окружающая эту нашивку (*оркеве*).

Ouviriki. Mos. 従う, 従順である.

Oúsamo. (名) 褰(女性の裾の); 褰のある.

Ofujga. Dav. 1. 燃える. 2. 燃やす(「同じように燃える」; 原文では *osrujga*). 3. 燃え出す.

5310 *Ofujka*. Dav. 焼く.

Ofunaki あるいは *ofunaku*. Mos. そうしているうちに, より早く, 以前, 最近. — *atuj kataryeba unyeu isitan*. Mos. このあいだ海へ行ったとき, ヒトデを見つけた.

Okhájta, 落ちる, 転ぶ. *Orívka okhájta*, 橋から, 梁から落ちる.

Okharaj. Dav. 空にする.

Okhatomári. (地 Shm) (*ochatomari*), ⇨ *khottomari*.

Okhgájnakhki. (形) とても深い(縄が底に届かない).

Okhgájnje. (動) 怖がる. (形) 臆病な(— *ájnu*).

Okhgájkhajnye. (動) ひどく恐れる(びっくりする) (*vyenoyási*⁽²⁴⁾ に).

Okhgáu (*ogáu*, *okhau*). (名) プイヨン, スープの汁. *Ipyè korò okhgáu*, 肉の入ったスープ(あるいは, 何かが入った), 具入りの. *Okhgáu nin'*, 米の粥の中の水分が煮詰まった.

— *korò ipyè*. スープ(魚あるいは肉の入ったスープ)の付いた料理.

5320 *Okhgò*. (形) 深い (*naj*).

Okhgóro. (形) 長い, 継続的な.

Okhgórono. (副) 長く, 継続的に. — *okaj-an an kyerájkusu ane nukara*, 私はここで長く無事に暮らしてきて, いまお前に会っている.

— *sikh'nu*, (人, 犬, 魚などが)長く生きている.

Ókhkayu(⇨ *ógkayu*)あるいは *okhkayu-kina*. (名) 植物(花および種を持つ)の芯, ⇨ *mákhnyekinã*.

Ókhkye, (音のしない)尻をひる.

Ókhkyev, あるいは *ókhkyeu*. (名) 襟.

— *gye*, あるいは *ártus' ókhkyevgye*. (名) 襟の飾り布(裏側).

— *éntem*. (名) この飾り布(*okhkkyevgye*)を縁取る黒いひら紐.

(24) *vyen oyasi* 「狂気をもたらす悪魔」(本書 49 頁)。

'Оркеу.

— 238 —

Оцубъ.

'Оркеу (*оркео*), см. *оркевъ*.

'Оркита. С. оленій рожокъ (для распутыванія узловъ).

5330. *Охолё* (*очһойлоо*), глубокий. Кл. Кам.*Охонно шидмоки*. Дав. недавно.'Охруру. С. задняя часть шеи (и *охтуру*).*Охта*. Пред. въ (чемъ), въ (село), къ (столбу). сокр. *та*, знакъ дательнаго. *Сукенно Каситтуру охта тамбаку контэ*. Сукенно далъ табаку айпу Каситтуру. *Самбаку квани охта тамбаку инь контэ*, Самбаку далъ мнѣ табаку. *Квани Самбаку охта тамбаку ку контэ*, я далъ табаку (айпу) Самбаку. *Тише охта ахгунне*, ввести въ домъ. *Сима Найоро охта паянь кусуйки*, завтра пойду въ Найоро. Но есть фраза, гдѣ *охта* значитъ въ переводѣ на Русскій языкъ „гдѣ бы“ и ставится впереди предложения: *охта амъ исямъ*, не во что, пекуда положить.'Охтэна. С. старшина Аинскій, сл. Яп. Син. *нисна*.'Охтики. С. деревянный подпосъ Японской работы, иначе *бички*.'Охтине. Прил. слабый, безсильный, болѣзненный, неспособный къ работамъ. — *утара*, слабосильный человекъ. Син. *и́йукере-утара*.*Ох* (*охъ, опу*), острога, у Кусункотанскихъ синоп. *тунд*.— *нисъ*. С. древко (у остроги).— *нисъ обнхесъ*, копецъ древка у остроги.5340. *Оциссе чекаригё*. Геогр. два камня оторванные отъ скалы подальше отъ Иносъкомабая, чѣмъ *Нахтэй-сумд*.*Оцикакарацикекю*. Мос. быть неискуснымъ, неопытнымъ.*Оцинакаре*. Мос. важная вещь; важный.*Оцисъ*. Гл. плакать.*Оциска*. Гл. потерять (изъ виду), забыть (гдѣ положено). Син. *зо́йцире*.*Оцисъкозд*. С. порода рѣчныхъ утокъ.*Оцки*. Дав. блудить (на Матсмаѣ).*Оцта-помте*. Мос. безымянный (перстневой) палець.*Оцубъ*, копьё. Кл. *Jeſ*.

Ōkhkyeu (*okhkyeo*), ⇨ *okhkyev*.

Ōkhkita. (名) シカの小さな角 (結び目を解くための).

5330 *Okholyo* (*ochōōlōō*), 深い. Kl. Kam.

Okhonno shīōmoki. Dav. 最近.

Ōkhruru. (名) 首の後部 (*ōkhturu* とも言う).

Okhtā. (前) ~の中に (何かの中に), ~の中へ (村の中へ), ~の方へ (柱の方へ). 省略形は *ta*, 与格の印. *Sukyenko Kasituru okhta tambaku konte*. スケンノがカシトウルという男に煙草をあげた. *Sambaku kvani okhta tambaku in' konte*, サムバクが私に煙草をくれた. *Kvani Sambaku okhyta tambaku ku konte*, 私はサムバクに煙草をやった. *Tishyē okhtā akhgūnkiye*, 家に運び込む. *Sima Nājoro okhtā payan kusujki*, 明日, 私はナヨロへ行く. しかし, *okhta* はロシア語訳で「どこに~しよう」ということを意味し, 文の最初に置かれるフレーズがある. ∴ *okhta amā isyam*, その中へ入れるべきものがない, 入れる場所がない.

Ōkhtena. (名) アイヌの長, 日本語の単語. (同) *nīs'pa*.

Ōkhchiki. (名) 日本製の木製の盆, *ōchiki* とも言う.

Ōkhchinye. (形) 弱い, 力のない, 病弱の, 働けない. — *ūtara*, 虚弱な人. (同) *igāukyerye-ūtara*.

Okh (*okh*, *opu*), やす (鋸). クスンコタンのアイヌでは, 同義語の *tunā* がある.

' — *nīs'* (名) (鋸の) 柄.

— *nīs' ogōnkyes'*, 鋸の柄の先.

5340 *Otsāssye chyekarigyē*. (地) ナフカイスマ (*Nákhkajsumā*, *Háxkaifcyumā*) よりもイノスイコマナイ (*Inos'komanaj*, *Иносъкоманай*) から少し遠くにある崖から離れた二つの石.

Otsikakaratsikyeko. Mos. 不器用である, 未熟である.

Otsinakarye. Mos. 重要なもの; 重要な.

Otsīs'. (動) 泣く.

Otsīs'ka. (動) (視覚から) 失う, (どこに置いたか) 忘れる. (同) *eogātsiryē*

Otsīs'kosō. (名) 川のカモの一種.

Otski. Dav. 身を持ちくずす (マツマエで).

Otsa-pompye. Mos. 薬指.

Otsub, 槍. Kl. Jes.

- Оцукай*, мужчина (Малл). Кл. Жеѣ.
5350. *Оцяко*. Гл. баловать ребенка, шалить (съ дѣтьми).
Прил. избалованный.
- Ошкось*, см. *оцяко*, избалованный, заносчивый, хвастливый (только о дѣтяхъ), см. *чируй* и *яйрика*.
— *хекэци*, избалованный ребенокъ.
- Очароннась*, съ глазу на глазъ, вдвоемъ.
— *укойтаку*, разговоръ объ оскорбленіи вдвоемъ между обидчикомъ и обиженнымъ, безъ объявленія объ обидѣ, называемаго *сонкоарэ*.
- Очисэнай*. Геогр. 1. мысъ въ 23 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи. 2. рѣчка и Аннское селеніе въ 7 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи.
- Очѣхсенай*. Геогр. ручей, текущій съ Сираракской горы.
- Очѣвопоко*. Геогр. Аннское селеніе въ 124 верстахъ къ югу отъ Мануи. Гл. *Очѣпоко*. Шм. *Очѣвопоко*.
- Очиба* (*очйна*). Гл. бросить, отбросить, швырнуть.
Анчиба, брошенный.
- Очйвки*. С. трясогузка.
- Очйвз*, см. *очу*. *Очйву-трамъ исѣмъ*, похоти вѣтъ.
- Очйки*. С. подносъ, тарелка, см. *бхйки*.
5360. *Очйнакарине*. Прил. развязный, веселый, сильный, работающій, ловкій (*айну*)
- Очйневне*, гладкій, некудрявый (о волосахъ).
- Очипируй-куръ*, развратная женщина. Кл. Кам.
- Очйусъ*. С. клиторъ у двуснастныхъ? Н: способная имѣть дѣло съ женщинами, способная блудить съ женщинами.
— *махнеку*, двуснастная, гермафродитъ.
- Очо*. Дав. блудить (на Матсмаѣ *оцки*).
- Очу*, или *очйвз*, блудодѣйствовать, совокупляться. — *трисуй*, имѣть блудное желаніе.
- Очуиба*. Дав. набросать; по Шф. *ачуйба* и *ачуйно*.
- Очукуканбе* (ベンカクエチヲ). Мос. названіе какого-то циклическаго знака.
- Очйно-ни*, дерево съ дупломъ, дуплистое. Сип. *сва-ни*.
— *яю*, дуплистая шхта.
- Очурики*. Дав. прямо.
5370. *Очууэ*. Мос. (エウエチヲ), терять, иначе *очою*.

- Otsukaj*, 男性 (Mann). Kl. Jes.
- 5350 *Otsyáko*. (動) 子供を甘やかす, (子供と) ふざける. (形) 甘ったれた.
Ochakov, ⇒ *otsyáko*, 甘ったれた, 自信たっぷりな, 生意気な (子供についてののみ),
 ⇒ *chiruj* および *yájríka*
 — *khyekátstsi*, 甘ったれた子供.
Ocháronnas', 一対一で, 二人で.
 — *ukójtaku, sonkoaryè* と呼ばれる「侮辱についての言明」なしに, 侮辱した者と侮辱された者の間の2者で, 侮辱について話し合うこと
Ochásenaj. (地) 1. マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方23露里のところにある岬.
 2. マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方7露里のところにある小川とアイヌの村.
Ochákhsyenaj. (地) シララカ (Siraraka, Сирарака) 山から流れる小川.
Ochyévpoko. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方124露里のところにあるアイヌの村. Gl. *Ochypoko*. Shm. *Ochyekhpoko*
Ochíba (ochípa). (動) 投げる, 投げ捨てる, 放り出す. *Anóchiba*, 投げ捨てられた.
Ochívki. (名) セキレイ属の鳥.
Ochív, ⇒ *ochu*. *Ochívu-tram isyám*, 性欲がない.
Óchiki. (名) 盆, 皿, ⇒ *ókhchiki*.
- 5360 *Ochínakarinye*. (形) 気ままな, 陽気な, 強い. よく働く, 機敏な (*ajnu*).
Ochípyevpye. 滑らかな, 縮れていない (髪の毛について).
Ochípiruj-kur, 淫らな女性. Kl. Kam.
Ochíus'. (名) 両性具有者 (?⁽²⁵⁾) のクリトリス. N⁽²⁶⁾: 女性と関係を持つ能力がある (者⁽²⁷⁾), 女性と淫らな行いをする能力がある (者⁽²⁸⁾)
 — *makhnyekù*, 男性性器と女性性器をもっている (者⁽²⁹⁾), 両性具有者.
Ocho. Dav. 身を持ちくずす (マツマイでは *otski*).
Ochù, あるいは *ochív*, 姦淫をする (不義密通をはたらく), 性交をする. — *trusuj*, 淫らな欲望をもつ.
Ochuíba. Dav. 投げ捨てる; Pf によると, *achuíba* および *achujno*.
Ochukukanbye (ヲチユクカンベ). Mos. ある十二支の名.
Ochúpo-ni, 洞のある木, 空洞のある木. (同) *syevá-ni*.
 — *yayù*, 洞のあるモミ.
Ochuriki. Dav. まっすぐに.
- 5370 *Ochuue*. Mos. (ヲチユウエ), 失う, *ochoií*. とも言う

(25) 原文のまま。

(26) 注1を参照。

(27) 原文では, 女性ではなく, 男性を表す単語 (語形) が用いられている。

(28) 注26を参照。

(29) 注26を参照。

- Ошаганге*. Мос звать, призывать.
Оше (セ | ヌ). Мос. выть, реветь, лаять.
Оше-камой (*уши-камой*). Мос. волк (буквально: во-
 ющий богъ), (イモカセ | ヌ).
Ошту-ору. Мос. (ル ヌ ツ セ ヌ), задница.
Оштуру. Лапер. затылокъ.
Оши. Мос. назадъ, обратно, въ критикѣ: слѣдь отъ
 поги, задняя сторона.
 — *оманъ*, послѣдовать, идти сзади.
 — *сиреба*. Мос. слѣдовать (за), идти позади. *Оши*
сиреба кушу. Мос. потому что слѣдуютъ. —
сиреба кушу шіомо ошаганге яка нурика на.
 Мос. такъ какъ онъ идетъ позади, то звать его
 не нужно.
Ошиаганге. Мос. звать, призывать.
 — *яка*. Мос. звать; зовъ; относительно при-
 зыванія (см. *яка*).
 5380. *Ошиа-уно*. Мос. (ノウヤル ヌ), штирбордъ, правый
 бордъ корабля; діалектически также *ишиауну*.
Ошимагава. Мос. назадъ.
Ошимака. Мос. назадъ (иначе *осимага*); скрытый,
 потаенный.
Ошимаке или *ошимаки*. Мос. назадъ; скрытый, по-
 таенный; тѣнь, скрытность (ケマル ヌ).
Ошидра. Дав. досадить. Мос. опускать, бросить, ки-
 нуть.
 — *амби*. Дав. досадно, по Пф. запачить: вещь
 бросается (*ошидра-анъ-бе*).
Ошидро. Дав. задница. Мос. задница, задъ, уголъ,
 задній плавъ.
 — *пуй*. Мос. отверстіе прямой кишки.
Ошиорока. Мос. задница (букв. мѣсто задницы).
Ошиорона. Мос. испражненіе, испражняться.
 5390. *Оширикоба*. Мос. выступать, отпираться, быть го-
 тову, встать.
Оширу. Мос. (ルル ヌ), мыть, стирать.
Ошитэ. Мос. ждать, подожди!
Ошиуро, заднепроходное отверстіе (*anus*). Кл. Таг.
Ошиуру-кома. Мос. (マコルユル ヌ), рыба похожая
 на *Scheerfisch*, у которой мясо также красно, какъ
 у сѣмги.

- Oshagankye*. Mos. 呼ぶ, 呼び寄せる.
Ôshye (ヲーセ), Mos. (オオカミ, 犬が) 吠える, 吼える, (犬が) 吠える.
Oshye-kamoj (*ushi-kamoj*). Mos. オオカミ (字義通りは: 吠える神), (ヲーセカモイ)
Oshyetu-oru. Mos. (ヲセツヲル), 尻.
Oshyeturu. Lapyer. 後頭部.
Oshi. Mos. 後ろに, 後ろへ. v *kritikye*⁽³⁰⁾: 足跡, 後ろ側.
— *oman*, ~のあとを追う, 後から行く
— *siryeba*. Mos. (~の後に) ついていく, 後からついて行く. *Oshi siryeba kushu*.
Mos. 後をつけられているので. — *siryeba kushu shiomo oshagankye yakka pirika*
na. Mos. 彼は後ろから来るので, 呼ぶ必要はない.
Oshiagankye. Mos. 呼ぶ, 呼び寄せる.
— *yakka*. Mos. 呼ぶ; 呼びかけ: 呼びかけに関して (⇒ *yakka*).
5380 *Oshia-uno*. Mos. (ヲシヤウノ), 右舷, 船の右の舷側; 方言的では *ishiaunu* とも言う.
Oshimagava. Mos. 後ろへ.
Oshimaka. Mos. 後ろへ (*osimaga* とも言う); 隠された, 秘密の.
Oshimakye あるいは *oshimaki*. Mos. 後ろへ; 隠された, 秘密の; 陰, 秘密 (ヲシマ
ケ).
Oshiðra. Dav. くやしがるせる. Mos. 離す, 投げる.
— *ambi*. Dav. いましましい. Pf によると, 「物が投げられる」の意 (*oshiora-an-*
bye).
Oshiðro. Dav. 尻. Mos. 尻, 腰, 隅, 後景.
— *puj*. Mos. 直腸の穴.
Oshioroka. Mos. 尻 (字義通りは. 尻のところ).
Oshioroma. Mos. 排便, 排便する.
5390 *Oshirikoba*. Mos. 出動する, 出発する, 用意ができている, 立ち上がる.
Oshiru. Mos. (ヲシル), 洗う, 洗濯する.
Oshite. Mos. 待つ. 待て!
Oshiuro, 肛門 (anus). Kl. Tar.⁽³¹⁾ *Oshiuru-koma*. Mos. (ヲシユルコマ)⁽³²⁾,
Scheerifisch⁽³³⁾ に似た魚で, 肉はサーモンと同じように赤い.

(30) 注 6 を参照。

(31) タライカのことか？

(32) オショロコマのことか？

(33) どのような魚か不明。

Ошма.

— 241 —

Оякке.

Ошма. Дав. испражняться.

Ошссь. Лапер. чулки или полусапоги изъ кожи пришитые къ баннякамъ.

Оштаги, подошва. Кл. Таг. *Оштаги*. Дав. подошва; по Пф. вѣр. *ошбаке* (ケバムヲ), отъ *оши*, слѣдъ и *баке*, голова.

Ошунуотъ, копье. Кл. Кам.

Ойкусь. С. гоноррея, трипперъ. Сип. *тримтго*, *кекандъ* (см. *хотареки*).

5400. *Оэме*. С. сѣмя (мужское).

Оя (въ сокр. *ой*), иной, другой, особенный, будущій. Кур. велико. Цал. М. Мос. наружный, внѣ, снаружи.

— *ба*. Дав. будущій годъ. Мос. слѣдующій (будущій) годъ (буквально внѣшній годъ), см. *па*.

— *имй ми*, переодѣваться.

— *котанъ корд*, переселяться.

— *мѹфтэ*. Прил. см. *оямѹфтэ*.

— *мѹфтэ айну танд*, см. *тана*.

— *па*, будущій годъ, на будущій годъ, въ будущемъ году.

— *сима*, послѣ завтра. *Оя сима укуранъ*, послѣ завтра ночью.

— *то*, на другой день, въ другой день.

— *унѹхкоро чанѹйну*. С. кольцо изъ желтой мѣди на поясѣ дѣвицъ съ украшеніями на одной сторонѣ.

Ояоъ. С. змѣя.

5410. — *кинд*. С. трава отъ укушенія змѣй.

Оякта. Мос. внѣ, снаружи (отъ *оя*, *ке* и *та*); входящійся внѣ.

— *анъ*. Мос. находится внѣ, своротить съ дороги.

Оякине или *оякене*, прочь, въ сторону, мимо.

— *йѣ*, слово, сказанное не въ попадъ (неладно).

— *кутѹта*, проливать, лить мимо.

— *трайд*. Гл. отодвинуть (вещь). Сип. *йѣйкусотрайд*.

Олкита. Дав. мимо.

Оякке. Мос. (ケツヤヲ), находящійся спаружи, другой.

Oshoma. Dav. 排便する.

Oshss. Lapyer. 靴に縫いつけられた皮製の靴下あるいは半長靴.

Oshtagi, 靴底. Kl. Tar. *Oshtagi*. Dav. 靴底; Pf によると, おそらく *oshbakye* (ヲシバケ), *oshi* 「跡」および *bakye* 「頭」から.

Oshunuop. 槍. Kl. Kam.

Oéjkus'. (名) 淋病. (同) *trímpio*, *kyekân* (⇒ *khopáryeki*).

5400 *Óempye*. (名) 精液 (男性の).

Oyà (省略形で *oj*), 別の, 他の, 特別な, 将来の. Kur. 大きい Pal. M. Mos. 外の, ~の外に, 外で.

— *ba*. Dav. 来年. Mos. 次の (今度の) 年 (字義通りは, 外部にある年), ⇒ *pa*

— *imì mi*, 着替える.

— *kotân korô*, 引っ越す.

— *múfte*. (形) ⇒ *oyamúvte*.

— *múfte ajnu tanâ*, ⇒ *tana..*

— *pa*, 来年, 来年の, 来年に.

— *sima*, あさって. *Oya sima ukurân*, あさっての夜に.

— *to*, その翌日に.

— *unókhkoro chapújnu*. (名) 一方の側に飾りのついた乙女の帯の真鍮製のリング.

Oyav. (名) ヘビ.

5410 — *kinâ*. (名) ヘビに咬まれたときの草.

Oyakyeta. Mos. ~の外に, 外で (*oya*, *kye* および *ta* から); 外にある~.

— *an*. Mos. 外にある, 道から転がして移動する.

Oyákinye あるいは *oyákyenye*, 脇へ, 離れて, そばを.

— *iyè*, 折悪しく言われた言葉 (下手に).

— *kutáta*, こぼす, 外れて注ぐ.

— *trajyè*. (動) 脇へ押しやる (物を). (同) *gyéjkusotrajyè*.

Oyakita. Dav. そばを.

Oyakkye. Mos. (ヲヤツケ), 外にある~, 別の.

Ояккѣ-та.

— 242 —

Ояшіунѣ.

- Ояккѣ-та.* Мос. находящійся снаружи; снаружи (нарѣчіе).
 — *та оманѣ.* Мос. убѣгать, уходитъ.
Оякта (öjäktäh), зловоніе, вонь. Кл. Кам.
Оякута. Дав. отдѣльно нѣтъ. Мос. наружный.
 5420. — *анѣ.* Дав. сторониться. Н. *оакта-анѣ.*
 — *идмари.* Дав. пролить.
 — *оакта оманѣ.* Дав. подвинуться.
Оякфута. Дав. отдѣльно нѣтъ. Мос. наружный.
 — *ширибе гири.* Дав. край свѣта. Н: см. *оакта-сири-бекере.*
Оякфѣ. Дав. край, по Пф. *оакѣ,* наружное, вѣшнее.
Оямокуте. Мос. неожиданный; смущеніе, замѣпательство; неизвѣстный, сомнительный.
Оямѣтѣ. Прил. чужой, другой партіи, противникъ.
 Вар. *оямѣфтѣ, оямѣфтѣ.* Пг. удивляться.
 — *айну танѣ!* это свойственно чужому! (а не пріятелю).
 — *нѣкара,* видѣть въ первый разъ незнакомаго.
Оямѣфти. Дав. странно, чудно.
 5430. *Ояпокихуре.* С. красноцвѣтный дятель. Син. *окѣнка.*
Оясакне. С. клиновидная рукоятка грудины (у рыбъ),
 грудина (грудная кость).
Ояси. С. демонъ, злой духъ. — *шумъ.* С. шумъ *ояси.*
Оясыми. Дав. послѣ завтра.
Оякка (или *оакта*), вдали, далеко, поодаль (напр. жить, *окай*).
Ояккета, въ другую сторону.
 — *оманѣ,* обходить (препятствіе на пути), своротить (съ прямого пути).
Оакта, въ другое мѣсто, въ другомъ мѣстѣ, прочь.
 — *амѣ!* положи въ другое мѣсто, уברי въ сторону. Син. *икѣта амѣ.*
 — *каіне,* прочь! уходи!
 — *нѣмба,* перетащить.
 — *оакта,* въ разлукѣ.
 — *траму корд (айну),* разномыслящій, расходящійся въ понятіяхъ, не соб. распутный.
 5440. *Ояшіунѣ.* Мос. (シユシヤヲ), послѣ завтра.

- Oyakkye-ta.* Mos. 外(側)にある～; 外に(副詞).
— *ta oman.* Mos. 走り去る, 去る.
Oyakta (öjäktäh), 悪臭, Kl. Kam.
Oyakuta. Dav. 単独では用いられない単語. Mos. 外の.
5420 — *an.* Dav. 脇にどく. N⁽³⁴⁾. *oyakhta-an*
— *iïðmari.* Dav. こぼす.
— *oyakuta oman.* Dav. 脇の方へ寄る.
Oyakfuta. Dav. 単独では用いられない単語. Mos. 外の.
— *shiribye giri.* Dav. 世界の果て. N⁽³⁵⁾: ⇒ *oyakhta-siri-byekyerye.*
Oyakf. Dav. 果て, Pf によると, *oyakye* 「外のもの」, 「外部にあるもの」.
Oyamokutyte. Mos. 思いがけない; 当惑, 混乱; 見知らぬ, 疑わしい.
Oyamúvte. (形) 他人の, 他の集団の, 敵. Bar. *uoyamúfte, voyamúfte.* Pt. 驚く.
— *ájnu tanà!* これは元々他人にやるものだ! (友人にではなく).
— *núkara,* 初めて見知らぬ人を見る.
Oyamufti. Dav. 奇妙に, 変に.
5430 *Oyápokikhurye.* (名) 赤いキツツキ. (同) *okyén'ka.*
Oyásakhpye. (名) (魚の) 胸骨の楔形の柄(え), 胸骨.
Oyási. (名) 悪魔, 悪霊. — *gum.* (名) *oyási* の騒ぎ
Oyasymi. Dav. あさって.
Oyákhka (あるいは *oyákhta*), 遠くに, 遠く, 少し離れて(たとえば, 住む, *okāj*).
Oyakhkyeta, 向こう側へ.
— *omàn,* よけて通る(通り道にある障害物を), 脇へそれる(まっすぐな道から).
Oyákhta, 別の場所へ, 別の場所で, 脇へ.
— *amà!* 別の場所に置け, 脇に片づけろ. (同) *ikús'ta amà.*
— *kánye,* 失せろ! 行ってしまえ!
— *nímba,* 引きずって移す.
— *oyákhta,* 別れて.
— *trámu korò (ájnu),* 意見の異なる, 考えが異なる, 語の本来の意味でなく, ふしだらな.
5440 *Oyashiun.* Mos. (ヲヤシユン), あさって.

(34) 注1を参照。

(35) 注1を参照。